

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №1



2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C

hàn fú yùn
汉服韵

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 张熙华 黄蕾
主审：许宏
审校：于帆 张丽丽 王洋帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Юй Линхуа, Чжан Сихуа, Хуан Лэй
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Юй Фань, Чжан Лили, Ван Янфань

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / Оглавление

№1 2024

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 “四廊一线”游山东
Экскурсии по провинции Шаньдун
"Четыре коридора в одной линии"
作者: 王洋帆 Ван Янфань
- 10 山东青州龙兴寺遗址出土窖藏佛教造像赏析
Художественная оценка буддийских
статуй, обнаруженных в подвале во время
раскопок на руинах храма Лунсин в округе
Цинчжоу провинции Шаньдун
作者: 李柏华 Ли Байхуа
- 16 泰山封禅: 一场帝王的盛典
Жертвоприношение Небу и Земле на горе
Тайшань: императорская торжественная
церемония
作者: 刘兴顺 Лю Синшунь
- 20 山东的礼仪文化
Культура этикета провинции Шаньдун
作者: 百茶客 Бай Чакэ



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 26 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
Преподаватели китайского языка
о подготовке и обучении местных
учителей в США
主持人: 梁霞 Лян Ся
- 42 二十四节气之立秋和处暑
24 сезона сельскохозяйственного года
作者: 何芷翌 Хэ Чжи

当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 46 智慧农业
Смартизация сельского хозяйства
作者: 毛鑫鑫 Мао Синьсинь
- 52 黄河入海流
Хуанхэ впадает в море
作者: 李中锋 Ли Чжунфэн
- 58 “汉服热”: 传统服饰文化与新机遇
«Тренд на ханьфу»: культура традиционного костюма и новые возможности
作者: 凡小亚 Фань Сяоя
- 64 “特种兵”式游齐鲁
Путешествие по Шаньдуну в стиле «спецназа»
作者: 萝卜丝 Ло Босы



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 70 中文里的新时代中国
Как я вижу Китай нового времени через китайский язык
作者: 韩可茵 Хань Кэинь
- 76 一场美丽的遇见
Повстречать прекрасное
作者: 陈晓红 Чэнь Сяохун
- 79 动态播报
Актуальная информация
作者: 中国国际中文教育基金会 Китайский международный фонд преподавания китайского языка

『四廊一线』 游山东

作者：王洋帆
译者：李廷琳
Li Tinglin



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河，东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

Провинция Шаньдун расположена в восточной прибрежной зоне Китая. Беспрерывно текущая вода реки Хуанхэ здесь впадает в Бохайский залив. Зрелище впадения реки в море и объятия вод желтого и синего цветов чрезвычайно великолепно. Великий канал Пекин-Ханчжоу идет из Пекина в Ханчжоу с севера на юг страны. Он проходит через такие города, как Дэчжоу, Цзинин и Цзаочжуан. Грузовые суда в тысячетном порту свидетельствуют о бесчисленных перевозках водным путем туда и обратно. Часть Великой Китайской Стены Ци на западе соединяется с Хуанхэ, а на востоке доходит до Желтого моря. С маяка открывается панорамный вид на прекрасные реки и горы. Садитесь в Цзинане на поезд с зелеными вагонами и прокатитесь прямо на восток, Цзяочжоу-Цзинаньская железная дорога объединит для вас историю и современность провинции Шань-

дун. И наконец, купание в легком морском бризе Циндао, освежающее пиво, восхитительный аромат барбекю... богатая атмосфера жизни делает этот приморский город целебным курортом для многих людей.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

В 2023 году в провинции Шаньдун началось строительство коридоров «культурного опыта». Это продвинуло «четыре коридора в одной линии» вдоль Хуанхэ, Великого канала, Великой Китайской Стены Ци, вдоль Желтого моря и Бохайского залива и вдоль линии железной дороги Цзяочжоу-Цзинань, которая проходит через провинцию Шаньдун и соединяет ключевые пункты и живописные районы, исторические археологические памятники, древние города и поселки, что составляет 16 городов, 93 уезда (города и районы), более 1200 волостей и поселков (улиц) и более 50000 деревень (микрорайонов) с населением превышающим 70 миллионов человек. Все это создает объемную картинку «Пейзажи шаг за шагом» во время путешествия по провинции Шаньдун.

沿黄河文化体验廊道

Коридор культурного опыта вдоль реки Хуанхэ



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬(qìng)的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

Бурная река Хуанхэ на плодородной почве провинции Шаньдун породила культуру Дунъян, культуру Давэнкоу и культуру Луншань. Здесь также зародились конфуцианство, военные стратегии и идеи школы Мо. Тысячи лет смены цивилизаций культивировали в провинции Шаньдун уникальную элегантность культуры княжеств Ци и Лу. Керамическая печать из фильтрованной глины представляет собой уникальную кристаллизацию культуры и искусства. Материал для ее изготовления взят из осадочных отложений красного ила реки Хуанхэ, выпадающего при впадении реки в море. В настоящее время она включена в список нематериального культурного наследия, представляющего проекты в районе Хэкоу города Дунъян. Из осадочного ила, принесенного водами Желтой реки, также изготавливали черную керамику, которая имеет простую форму, черный цвет и издает чистый, похожий на звон звук при

ударе, и является характерным символом культуры Луншань. «Вотчина пионов» — город Хэцзэ, является первой остановкой, где Желтая река заходит на территорию провинции Шаньдун. Вслед за крупномасштабными посевами хлопка в бассейне реки Хуанхэ во времена династий Юань и Мин, парча и вышивка города Хэцзэ провинции Шаньдун также начали завоевывать известность во всех направлениях.

时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。



По сей день ортодоксальность и новаторство многочисленных мастеровых, ностальгическое проследивание традиционной культуры молодыми людьми и продаваемый бренд культурного туризма «Ярмарка на Хуанхэ», запущенный в провинции Шаньдун и названный в честь реки Хуанхэ, а также искусство нематериального культурного наследия и традиционные ремесла вошли в жизнь большого числа людей вдоль реки Хуанхэ и в культурный контекст провинции Шаньдун.





沿大运河文化体验廊道

Коридор культурного опыта вдоль Великого канала

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗（hán）沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

В 486 году до нашей эры правитель Уван Фучай в целях захвата Центральной Равнины приказал прорыть канал Ханьгоу от города Янчжоу до города Хуайань. Это был самый ранний канал, проложенный при строительстве Великого канала Пекин-Ханчжоу. После непрерывного расширения при династиях Суй, Юань, Мин и Цин постепенно сформировался Большой канал Пекин-Ханчжоу, который является крупнейшим каналом в мире. Он начинается на юге от Ханчжоу и доходит до Пекина на севере. Как сооружение это самый длинный и самый большой древний канал в мире, он относится к одному из древнейших каналов.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

Коридор культурного опыта вдоль Большого канала означает именно Большой канал Пекин-Ханчжоу на участке провинции Шаньдун.



Это участок Большого канала Пекин-Ханчжоу, находящийся на самой большой высоте над уровнем моря, с самым большим количеством судовых шлюзов и построенных гидротехнических сооружений. Сегодняшний участок в провинции Шаньдун известен как «Изумрудные воды, поднимающие волны». Здесь извлекается выгода из хорошего экологического управления окружающей средой. Например, правительство города Цзаочжуан предложило «Стандарт Цзаочжуан» в своих действиях по борьбе за недопущением загрязнения источников воды, который оптимизирует дренаж городских очистных сооружений, обеспечивает качественную очистку воды, а также перекрывает и контролирует источники загрязнения. Неся на себе лодки и огни рыболовных джонок, проходя сквозь безмятежный дым и направляясь на юг вдоль Великого канала, берега реки утопают в зелени. Управление качеством воды канала добавило нежности и красоты местности, богатой водоемами «Чувство собственного достоинства княжества Ци и Лу» на участке Великого канала в провинции Шаньдун.

沿齐长城文化体验廊道

Коридор культурного опыта вдоль Великой Китайской стены Ци



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



Вы слышали историю о плаче Мэн Цзян-нунь у Великой Китайской стены? По легенде, ее муж Фань Силян был призван императорским двором на строительство Великой стены, но вскоре умер от голода, холода и усталости, а его кости были погребены под Великой Китайской стеной. Мэн Цзян-нунь преодолела все трудности, прошла десять тысяч ли¹, чтобы найти своего мужа, и ее слезы размывали Великую стену. Этот участок Великой стены по легенде относится к Великой стене Ци, которая была построена в период Весен и Осеней (Чуньцю) и являлась границей между государством Лу на юге и государством Ци на севере.

¹ Ли (кит. мера длины, равная 0,5 км).

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。

Великая стена Ци была построена намного раньше, чем всем известная Великая стена Цинь, они обе являются важными частями Великой Китайской стены. Перед деревней Шицзыкоу возле Чжанцю города Цзинань находится сравнительно хорошо сохранившийся участок Великой стены из камня. В прошлом жители деревни Шицзыкоу хотели убежать от этой груды камней. Они полагали, что вместо того, чтобы жить охраняя камни, лучше отправиться на работу в большие города. Но теперь в деревне Шицзыкоу произошли большие изменения: Каменная Великая стена за пределами деревни, а характерные каменные дома в самой деревне привлекли внимание большого количества туристов, которые ощущают здесь тысячелетнее духовное богатство Китая. Местные жители также спланировали и провели Фестиваль культуры и искусства Великой Китайской стены, который прекрасно сочетал в себе традиционную оперу, представления нематериального культурного наследия и современную поп-музыку. У подножия древней Великой стены также провели модную вечеринку.



沿黄渤海文化体验廊道 Коридор культурного опыта вдоль Желтого моря и Бохайского залива

山东的大陆海岸线占全国总量的1/6，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

Береговая линия материковой части провинции Шаньдун составляет 1/6 часть на всей территории страны, здесь расположены такие города, как Циндао, Яньтай, Вэйхай и Жичжао, которые составляют единственный прибрежный городской кластер в восточном Китае — Побережье Страны Чудес.

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

Ранним утром садитесь на скоростной поезд или самолет до Циндао и ощутите морской бриз при движении на высокой скорости вдоль моря. В первой половине

дня прогуляйтесь среди исторических зданий на улице Чжуншань и почувствуйте слабый аромат, исходящий от цветов и растений, посаженных на каменных стенах. Во второй половине дня посетите элитный показ мод на фоне павильона Хуэйлань, который проходит на пирсе, используемом в качестве места презентации модной одежды. Современный пошив одежды сочетается с вкраплениями классики, отражая уникальное очарование Циндао. Вечером приходите на ночной рынок у моря. Владельцы ларьков усердно трудятся, чтобы приготовить на гриле различные блюда, у них можно заказать несколько шашлыков из мяса, взять блюдо из морепродуктов, открыть бутылку пива Циндао и позволить теплему морскому бризу сопровождать вас при погружении в сон.



沿胶济铁路线文化体验廊道

Коридор культурного опыта вдоль железнодорожной линии Цзяочжоу-Цзинань

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

Железная дорога Цзяочжоу-Цзинань с востока на запад соединяет четыре города, Циндао, Вэйфан, Цзыбо и Цзинань, она стала транспортной «главной артерией», проходящей через провинцию Шаньдун. Железная дорога Цзяочжоу-Цзинань имеет более чем 100-летнюю историю, она была построена на средства, полученные от Германии, и является первой железной дорогой в провинции Шаньдун. Находясь в поезде «Путешествие на столетней дороге Цзяочжоу-Цзинань — путешествие на высокоскоростной железной дороге по княжествам Ци и Лу», кажется, что возвращаешься в прошлую эпоху — фирменные блюда провинции Шаньдун, такие как желатин из ослиной кожи, яблоки и выпечка, наполняют вагоны. Экскурсию сопровождают специальные представления, такие как «Шаньдунские частушки», «Пение под аккомпанемент лютни и бубна Цзяочжоу», «древняя китайская игра с мячом Цуцзюй», «сценки под щипковый инструменти Люцинь» и другое нематериальное культурное наследие.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

Гостеприимные жители провинции Шаньдун с помощью хороших местных продуктов расскажут историю своей провинции. На железной дороге Цзяочжоу-Цзинань красивые пейзажи за окном и изысканные блюда в поезде остаются в сердцах туристов.



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

Коридоры культурного опыта «четыре коридора в одну линию», на земле княжеств Ци и Лу вычерчивают сеть тысячелетней культуры провинции Шаньдун, соединяют историю и современность и интегрируют народные обычаи и нравы в экологический ландшафт. От «Ручная работа в Шаньдуне» до «Сделано с умом в Шаньдуне» — путешествие по провинции Шаньдун превращается в захватывающий опыт. Почувствуйте энтузиазм «Гостеприимного Шаньдуна» и заберите с собой приятные воспоминания о «Приятной продукции Шаньдуна»... 孔

山东青州龙兴寺遗址 出土窖藏佛教造像赏析

作者：李柏华 Ли Байхуа

翻译：李利群 Ли Лицюнь

中国的长江、黄河流域和印度的印度河、恒河流域，同属世界古代文明的发源地。中印文化异地共生、交相辉映，同为人类文化的瑰宝，共同谱写了人类历史绚丽多彩的篇章。

Бассейны рек Янцзы и Хуанхэ в Китае, а также бассейны рек Инд и Ганг в Индии — это места зарождения древних мировых цивилизаций. Китайская и индийская культуры, сосуществующие в разных местах, дополняют красоту друг друга. Они являются сокровищами человеческой культуры, и вместе написали красочную главу в истории человечества.

印度是中国的近邻，与中国有着深厚悠久的友谊。中国引进了以佛教为标志的印度文化，并吸收成为中国文化的重要组成部分，在社会不同领域与各个层次都留下了深刻的烙印。直到今天，印度艺术，特别是佛教艺术的犍陀罗与笈多式佛像，对中国的文化艺术产生了重大影响。

Индия является близким соседом Китая и ведет с ним крепкую и давнюю дружбу. Китай заимствовал индийскую культуру, которая представлена буддизмом, и, впитав ее, сделал важной частью своей культуры. Это оставило глубокий след в различных сферах и на всех уровнях общества. По сей день индийское искусство, особенно буддийское искусство статуй Будды в стиле Гандхары и Гупта, оказывает значительное влияние на китайскую культуру и искусство.

中国，古称“九州”；青州为九州之一。明代以前，青州一直是山东的政治和文化中心。青州历史悠久，佛教文化盛行，除龙兴寺遗址出土窖藏精美佛教造像外，还有云门山石窟和陀山石窟等造像遗存，闻名遐迩。

Китай в древности назывался «Цзючжоу» (девять округов древнего Китая). Цинчжоу — один из округов Цзючжоу. До династии Мин Цинчжоу всегда был политическим и культурным центром



провинции Шаньдун. Цинчжоу имеет долгую историю, культура буддизма здесь широко распространена. Помимо изысканных буддийских статуй, обнаруженных в подвале во время раскопок на руинах храма Лунсин, сохранились также статуи из гротов Юньмэншань и Тошань, которые пользуются широкой известностью.

1996年10月,在益都师范学校整平操场过程中,施工人员无意中发现了些造像残块,就此开始抢救性挖掘。这一地块是历史上著名的佛教寺院——龙兴寺的遗址,发现的这处大型佛教造像窖藏东西长8.7米,南北宽6.8米,偏东部有一南北向斜坡道直达窖底。造像在窖藏内分三层排列,沿壁有部分立像。

В октябре 1996 года во время выравнивания спортивной площадки педагогического училища в Иду строители случайно обнаружили фрагменты статуй и начали срочно выкапывать их. На этом участке земли расположен известный исторический буддистский храм Лунсин, его руины. Обнаруженный подвал с большими буддийскими статуями имел длину 8,7 метра с востока на запад и ширину 6,8 метра с севера на юг. В восточной части подвала имелся уклон с севера на юг, который вел прямо ко дну подвала. Статуи в подвале были расставлены в три уровня, некоторые стояли вдоль стен.

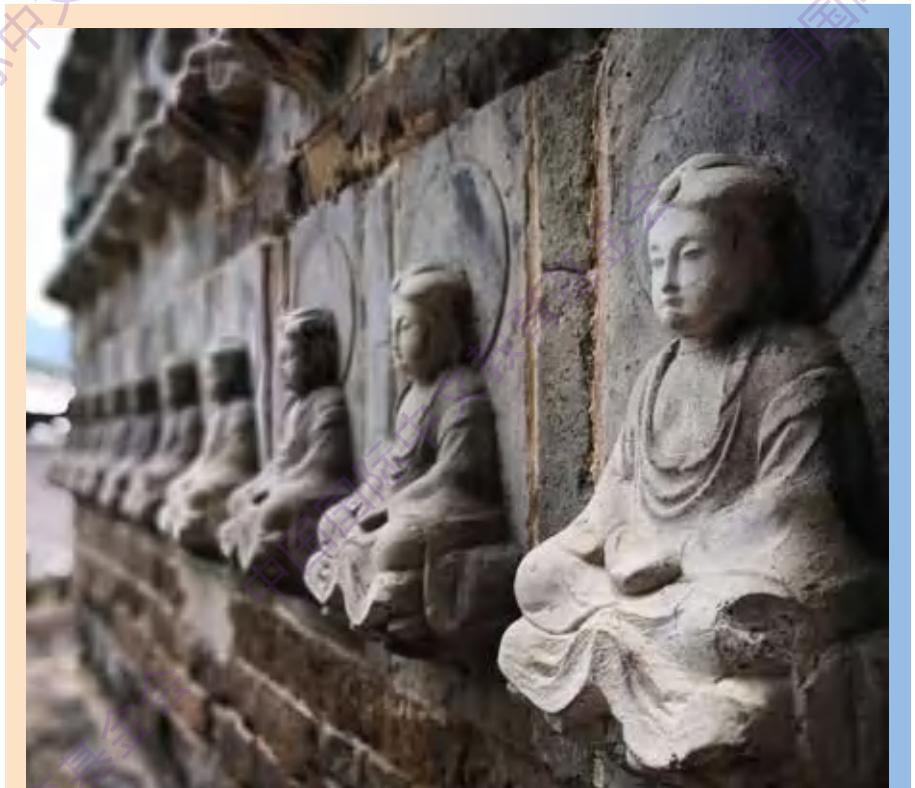
出土的造像主要为汉白玉、花岗岩、石灰石等石造像,另有一些陶造像、铁造像、泥塑像和木质像,其雕刻手法多样,有平雕、透雕、圆雕、高浮雕等,各种技法都极为精湛。这批造像的年代跨越北魏至北宋500多年,经抢救清理出各类造像约400尊(多为南北朝时的造像),以大件造像为主,最大的达到3.2米高,为北魏时期所造。

Раскопанные статуи в основном были из белого мрамора, гранита, известняка и других материалов

для статуй. Было также несколько керамических, железных, глиняных и деревянных статуй. Техника резьбы была разнообразной, в том числе присутствовала плоская резьба, ажурная резьба, круглая резьба, горельеф, и все техники были выполнены чрезвычайно тонко. Возраст этих статуй более 500 лет и датируется от династии Северная Вэй до династии Северная Сун. После аккуратной очистки было восстановлено около 400 статуй различных типов (большинство относится к периоду Южной и Северной династий), в основном это были большие статуи. Самая большая из них достигала высоты 3,2 метра и была изготовлена во времена династии Северная Вэй.

经有序发掘和科学保护,青州造像原有的鲜艳彩绘和贴金都被很好地保存下来。因此一经出土,即以光彩夺目备受人们推崇。现介绍精品如下,以飨(xiǎng)读者:

С помощью упорядоченных раскопок и отвечающих требованиям науки защиты мер, хорошо сохранились оригинальные яркие росписи и позолота статуй из Цинчжоу. Поэтому, после раскопок люди высоко оценили их небывалую красоту. Теперь мы хотим ознакомить читателей с этими шедеврами:





北魏永安二年韩小华造弥勒像

Статуя Майтрейи, которую соорудил Хань Сяохуа, во второй год правления Юньань династии Северная Вэй

北魏永安二年（529年）韩小华造弥勒像，高55厘米、宽51厘米、厚10厘米，石灰石质，一铺三身像。主尊身形矮短，头顶磨光高肉髻，面相圆润，脸含微笑；外着褒衣博带式袈裟，内着僧祇支，胸前结带，下着长裙，略显厚重；双手施无畏、与愿印。二胁侍面相、表情与主尊相同；均着红色长裙，裙摆外侈（chǐ）；左手提桃形物，右手向上执莲蕾。三尊像头光均为双重莲瓣，主尊在莲瓣外增加了同心圆和忍冬花环。背光外出现日、月二神，呈现典型的北魏晚期山东地区的造像风格。

Во второй год правления Юньань династии Северная Вэй (529 г.) Хань Сяохуа соорудил статую Майтрейи, высотой 55 см, шириной 51 см и толщиной 10 см. Она была сделана из известняка и изображала три тела Будды. Главное божество невысокого роста, с высокой полированной шишкой волос на макушке и круглым улыбающимся лицом. Снаружи широкая монашеская ряса «кашая», подпоясанная широким поясом. Внутри монашеская ветвь, на груди подвязка, снизу надета длинная слегка массивная юбка. Руки выражают бесстрашие и показывают печать исполнения желаний. Внешний вид и выражение лица служителей, расположенных по бокам такие же, как у главного божества. Они одеты в длинные красные юбки с широким подолом. В левой руке они держат предмет в виде персика, в правой — бутон лотоса. Головы трех статуй украшены спаренными лепестками лотоса. У главного божества к лепесткам лотоса добавлены концентрические окружности и венки из цветков японской жимолости. На фоне появляются два божества, солнце и луна, рассеивающие вокруг свои лучи, что демонстрирует типичный скульптурный стиль региона Шаньдун в конце династии Северная Вэй.

东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像，通高3.1米，高浮雕三尊像。主尊螺发肉髻，上施宝蓝色，杏眼长目，面部表情祥和；着双领下垂式袈裟，上饰彩绘田相纹，胸前露出结带；饰头光和身光。左胁侍头戴宝冠，身着天衣，佩项圈，腹部结蝴蝶状饰物。右胁侍上身残。这是龙兴寺出土窖藏中最大的造像。

Статуя династии Восточная Вэй с тремя позолоченными и раскрашенными фигурами Будды и Бодхисаттв, высотой 3,1 метра, горельеф с тремя статуями божеств. У главного божества улитка волос собрана в шишку и пучок небесно-голубого цвета, длинные миндалевидные глаза и миролюбивое выражение лица. Оно одето в ниспадающую рясу с двойным воротником, украшенную расписными узорами Тяньсян, с завязанным на груди поясом. От головы и тела исходит свет. У служителя слева на голову надета корона, на теле одеяние небожителя, на шее ожерелье, в области живота узел в виде бабочки. У служителя справа верхняя часть тела имеет дефект. Это самая большая статуя, обнаруженная при раскопках подвала в храме Лунсин.



东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像

Статуя династии Восточная Вэй с тремя позолоченными и раскрашенными фигурами Будды и Бодхисаттв



东魏天平三年尼智明造像
Статуя, изготовленная
Ни Чжиминим в третий
год правления Тяньпина
династии Восточная Вэй

东魏天平三年（536年）尼智明造像，高83厘米、宽66厘米、厚9.5厘米，石灰石质，高浮雕三尊像。主尊波发高髻，面相清瘦，面呈微笑；身披褒衣博带式袈裟。二胁侍头戴宝冠，脸含微笑，身着南朝妇女常穿的红色交领大袖衫，饰红色披帛。左胁侍手执莲蕾和桃形物，右胁侍执净瓶和莲蕾。三像均跣（xiǎn）足立于覆莲座上。背屏上饰浅浮雕火焰纹和化佛，侧面彩绘僧尼像四身。与韩小华造像相比，这尊造像体态更为修长，服饰轻薄贴体，身体轮廓隐约可见，属于北魏晚期向东魏过渡时的造像风格。

Статуя, изготовленная Ни Чжиминим в третий год правления Тяньпина династии Восточная Вэй (536 г.), имеет высоту 83 см, ширину 66 см и толщину 9,5 см. Она изготовлена из известняка, а горельеф состоит из фигур трех божеств. У главного божества волнистые волосы, собранные в высокий пучок, худое улыбающееся лицо. На тело наброшена широкая монашеская ряса «кашая», подпоясанная широким поясом. На головы двух служителей надеты короны, на лицах улыбки. На тело надеты запахивающиеся рубашки с большими рукавами красного цвета, которые обычно носили женщины южных династий, украшенные красной шалью. Служитель слева держит бутон лотоса и предмет в форме персиков, а служитель справа держит чистую вазу и бутон лотоса. Все три статуи стоят босыми ногами на подставке в виде лотоса. Задний план украшен барельефными узорами пламени и превращенными Буддами, а по бокам нарисованы четыре раскрашенные фигуры монахов и монахинь. По сравнению со статуей Хань Сяохуа, эта статуя имеет более стройное тело, тонкую и облегающую одежду, смутно видны очертания тела. Она относится к стилю статуй периода перехода от поздней династии Северная Вэй к династии Восточная Вэй.

北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像，通高1.5米，为圆雕立像。佛像着通肩袈裟，袈裟上的田相内用红、绿、黄、黑等各色勾线填彩，描绘了许多佛经里的内容。其中，佛像胸部右侧的五身胡人形象尤为清晰。这些胡人深目高鼻，满脸胡须；着窄袖长袍、尖头皮靴。

Позолоченная и раскрашенная статуя Будды Вайрочана Дхарма времен династии Северная Ци высотой 1,5 метра представляет собой стоячую круглую статую. На статую Будды надетая каша (монашеская ряса). Ряса свисает с плеч, ее поля заполнены красными, зелеными, желтыми, черными и другими цветными нитями, изображающими большое количество буддийских канонов. Среди них на правой стороне груди статуи Будды особенно отчетливо выделяются изображения пяти северных инородцев¹. У этих инородцев глубоко посаженные глаза, высокий нос, все лицо покрыто бородой и усами. Они одеты в длинные халаты с узкими рукавами, кожаные сапоги с острыми носами.



北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像
Позолоченная и раскрашенная
статуя Будды Вайрочана Дхарма
времен династии Северная Ци



佛像胸部右侧的五身胡人形象局部
Фрагментарное изображение пяти
северных инородцев на правой
стороне груди статуи Будды.

¹ Общее древнекитайское название для сюнну, татар, монголов и тюрков.

北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像，高2米。菩萨面如满月，眉弓弯曲，鼻梁挺秀，双眼眯合，樱桃小口，神态愉悦文静，给人以端庄亲切之感。造像体态匀称，身形修长；黑发顺肩而下；头戴贴金宝冠，宝缙(zēng)下垂至肩；双肩饰有两个贴金圆形饰物。

Статуя стоящего Бодхисаттвы, изготовленная резьбой по камню, с позолотой и раскрашенной, поздний период династии Северная Вэй — династия Восточная Вэй, высотой 2 метра. Лицо Бодхисаттвы похоже на полную луну, брови изогнуты, нос прямой, прищуренные глаза, маленький вишневый рот, веселое и спокойное выражение лица, выражающее людям достоинство и дружелюбие. Телосложение статуи пропорциональное, фигура стройная. Черные волосы ниспадают по плечам. На голову надета золотая корона, драгоценный шелк свисает до плеч. На плечах два позолоченных медальона.



北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像
Позолоченная и раскрашенная резная каменная статуя стоящего Бодхисаттвы, поздний период династии Северная Вэй — династия Восточная Вэй



北齐贴金彩绘石雕佛立像
Позолоченная и раскрашенная резная каменная статуя стоящего Будды времен династии Северная Ци

北齐贴金彩绘石雕佛立像，通高1.5米。佛顶螺发，肉髻微凸，面相长圆，神态沉静。面、手、足部都有贴金。

Позолоченная и раскрашенная резная каменная статуя стоящего Будды периода династии Северная Ци, высотой 1,5 метра. На макушке у Будды узел волос, на темени слегка выступающий шишкой, лицо овальное, выражение лица спокойное. Лицо, руки и стопы позолоченные.

北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像，通高1.65米。菩萨面目秀丽，双目微垂，表情慈祥；头戴透雕花蔓高冠，长发垂至双肩；上着对襟衣，佩项圈。造像装饰华丽，给人以华贵、高雅的视觉印象。

Позолоченная и раскрашенная резная каменная статуя стоящего Бодхисаттвы, династия Северная Ци — династия Суй, высотой 1,65 м. У Бодхисаттвы очаровательное лицо, глаза слегка опущены, выражение лица доброе. На голову надета высокая корона с ажурной резьбой в виде лоз с цветами, длинные волосы опускаются до плеч. На теле однобортная одежда, украшенная ожерельем. Статуя прекрасно украшена, создавая у людей зрительное ощущение великолепия и изысканности.



北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像
Позолоченная и раскрашенная резная каменная статуя стоящего Бодхисаттвы, династия Северная Ци — династия Суй



北齐贴金彩绘思惟菩萨像
Позолоченная и расписная статуя Размышляющего Бодхисаттвы династии Северная Ци

北齐贴金彩绘思惟菩萨像，高90厘米，为圆雕坐像。菩萨头饰花冠，宝缙垂肩；袒上身，颈佩项圈，下着红色长裙。造像半跏趺 (jiāfū) 坐于束腰藤座，屈肘上抬，双目微合，作思惟状。

Позолоченная и расписная статуя Размышляющего Бодхисаттвы династии Северная Ци высотой 90 см представляет собой сидячую круглую скульптуру. Головной убор Бодхисаттвы увенчан цветами, а с его плеч свисает драгоценный шелк. Верхняя часть тела обнажена, на шее ожерелье, снизу — длинная юбка красного цвета. Статуя сидит в позе полулотоса на опоясанном ротанговом сиденье, локти согнуты и подняты, глаза слегка закрыты, как будто он задумался.

从以上出土造像可以看出：青州佛教造像雕刻精湛，彩绘鲜艳，贴金保存完好。它对佛教史、艺术史的贡献是不言而喻的，使世人重新认识了中国古代精美的雕塑艺术，以及青州佛教文化圈在我国佛教文化中的特殊地位。

По раскопанным статуям можно заметить: Буддийские статуи в Цинчжоу изысканно вырезаны, ярко окрашены и хорошо сохранились благодаря позолоте. Их вклад в историю буддизма и искусства очевиден: они позволяют миру по-новому понять изысканное скульптурное искусство древнего Китая, а также то, что Буддийский культурный круг Цинчжоу в нашей стране имеет особый статус. 🗺️

泰山封禅： 一场帝王的盛典

*Жертвоприношение Небу
и Земле на горе Тайшань:
императорская торже-
ственная церемония*

作者：刘兴顺 Лю Синшунь

翻译：李利群 Ли Лицюнь



1987年,第一届泰山国际登山节期间,岱庙天贲(kuàng)殿前举办了大型仿宋真宗封禅(shàn)泰山表演活动。自此,泰山封禅演出延续不断,更多的人开始了解这项礼仪。

В 1987 году, во время первого международного фестиваля скалолазания на горе Тайшань, перед залом Небесных даров храма Даймяо было проведено крупномасштабное представление, имитирующее жертвоприношение Небу и Земле Сун Чжэнь Цзун на горе Тайшань. С тех пор представления ритуального жертвоприношения Небу и Земле на горе Тайшань проводятся постоянно, и все больше людей начинают понимать смысл этого ритуала.

泰山封禅,是古时候由皇帝主持的在泰山举行的祭祀天地的大典,包括“封”和“禅”两种不同的祭祀仪式:封又叫“封天”,是在泰山顶上筑土为坛祭祀上天;禅又称“禅地”,是在泰山下的小丘除地祭地,如梁父山祭地。封禅的目的是报天地之功:一是报答天地给予自己治理天下权力的功德;二是向天地报告自己治理天下的功绩。

Жертвоприношение на горе Тайшань — это церемония поклонения Небу и Земле, устраиваемая императором в древние времена. Она включает в себя две разные жертвенные церемонии: «Фэн» и «Шань»: Фэн также называют «Фэнтянь», что означает строительство земляного алтаря на вершине горы Тайшань для принесения жертв не бесам. Шань, также называют «Шаньди», что означает удаление земли с холмов под горой Тайшань для принесения жертв земле, например, гору Лянфу, чтобы принести жертву земле. Целью Фэншань является благодарение Неба и Земли: Во-первых — отблагодарить Небо и Землю за то, что они дали власть управлять миром. Во-вторых — сообщить Небу и Земле о своих достижениях в управлении миром.

泰山封禅起源甚早。据《管子》记载,先秦就有72王封禅泰山,管仲只记载了12位:无怀氏、伏羲、神农、炎帝、黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜、禹、汤、周成王。由于年代久远,人们一般称其为传说中的72王泰山封禅。

Праздник Фэншань на горе Тайшань зародился очень давно. Согласно записям «Гуань-цзы», до династии Цинь было 72 императора, проводивших ритуал Фэншань на горе Тайшань, а

Гуань Чжун оставил записи только о 12 из них: У Хуайши, Фу Си, Шэнь Нун, Янь Ди, Хуан Ди, Чжуань Сюй, Ди Ку, Яо, Шунь, Юй, Тан, Чжоу Чэн-ван. Из-за своей долгой истории люди обычно называют его легендарным праздником 72-х императоров Фэншань на горе Тайшань.

自秦朝开始,泰山封禅有了确切的记载。纵览历史,自秦至清,2000余年间,除了五代、南宋、金、元以外,其他朝代都有封禅动议。帝王为何执着于泰山封禅呢?原因是,古时人们认为,皇帝是由上天委派的,封禅是他上任时发的奏书。封禅无非就是说本朝皇权合法,自己是正当、合法的真命天子。因此泰山封禅是历代帝王最看重的仪典。

Со времен династии Цинь существуют точные записи о празднике Фэншань на горе Тайшань. В исторической перспективе, от династии Цинь до династии Цин на протяжении более 2000 лет, за исключением времени Пяти династий, династии Южная Сун, Цзинь и Юань, в другие династии на горе Тайшань проводился праздник Фэншань. Почему императоры поддерживали проведение праздника? Причина в том, что в древние времена люди верили, что император был назначен небесами, а Фэншань был докладом при вступлении в должность. Фэншань — это ни что иное, как заявление о том, что имперская власть этой династии законна, а император является законным и находится на своем месте, что он Сын Неба. Поэтому праздник Фэншань на горе Тайшань — это важнейшая церемония для императоров всех династий.

在漫长的历史中,仅有六位帝王圆了泰山封禅之梦:公元前219年,秦始皇封泰山,禅梁父山;公元前110—公元前89年,汉武帝多次前往泰山封天禅地;公元56年,东汉光武帝封泰山,禅梁父山;公元666年,唐高宗封泰山,禅社首山;公元725年,唐玄宗封泰山,禅社首山;公元1008年,宋真宗封泰山,禅社首山,此为最后一次泰山封禅。

За долгую историю только шесть императоров осуществили свою мечту во время праздника Фэншань на горе Тайшань: В 219 г. до н.э. Цинь Шихуан пожаловал гору Тайшань и назначил место для жертвоприношения на горе Лянфу. С 110 по 89 год до нашей эры император У Ди династии Хань много раз бывал на горе Тайшань и прово-



дил ритуал благодарения Небу и Земле. В 56 году нашей эры император Гуаньфу из династии Восточная Хань пожаловал гору Тайшань и назначил место для жертвоприношения на горе Лянфу. В 666 году нашей эры император Гаоцзун из династии Тан пожаловал гору Тайшань и назначил место для жертвоприношения на горе Шэшоу. В 725 году нашей эры император Сюаньцзун из династии Тан пожаловал гору Тайшань и назначил место для жертвоприношения на горе Шэшоу. В 1008 году император Чжэнь Цзун из династии Сун пожаловал гору Тайшань и назначил место для жертвоприношения на горе Шэшоу. Это был последний раз, когда гора Тайшань была посвящена Фэншань.

Эти六位无疑是泰山封禅史上的幸运儿，因为泰山封禅的条件太过严格了。司马迁在《史记·封禅书》中记载，泰山封禅必须具备五个条件：受命，帝王要承受天命；符瑞，天命是虚幻不可见的，要有五德的祥瑞作为显性的符号，来表示帝王受的是天命；功至，改朝换代后，天下要治理得和平安定，人民安居乐业；德洽，以本朝之德运确定制度；暇给，要有时间闲暇和物资供给。泰山封禅的六位帝王用时：秦始皇封禅3个月，汉武帝首次封禅5个月；光武帝67天；唐高宗390天；唐玄宗40天；宋真宗46天。可见，没有充裕的时间，封禅是无法实现的。同时还要有充足的物资供应，如宋真宗的封禅人马，前后绵延近百里，左右队形保持三四十里，一次封禅，就耗用了国家当年财政收入的1/10。因此，古人攻击泰山封禅劳民伤财，不是无的放矢。

Эти шесть личностей, несомненно, являются счастливыми, потому что условия получения статуса Фэншань на горе Тайшань слишком строгие. Сыма Цянь в «Исторических записях Книги Фэншань» написал, что Фэншань на горе Тайшань должен соответствовать следующим пяти условиям: Приняв мандат Неба, император должен принять веления судьбы; Благоприятное предзнаменование и судьба призрачны, их нельзя увидеть; Если необходимо, чтобы счастливое предзнаменование пяти добродетелей выступило в роли явного символа прихода императора, то это судьба; После

достижения успеха и смены династии, мир будет управляться в мире и стабильности, а люди будут жить и работать в мире и довольствии; При нравственном согласии с помощью династической удачи устанавливается система правления. Чтобы был досуг, необходимо иметь на это время и материальные ресурсы. Время, проведенное шестью императорами на горе Тайшань при Фэншань: Цинь Шихуан при жертвоприношении Небу и Земле — 3 месяца. Император У Ди династии Хань при жертвоприношении Небу и Земле в первый раз — 5 месяцев. Император Гуаньфу — 67 дней. Император Гаоцзун из династии Тан — 390 дней. Император Сюаньцзун из династии Тан — 40 дней. Император Чжэнь Цзун из династии Сун — 46 дней. Очевидно, что без достаточного наличия времени состояния Фэншань невозможно достичь. В то же время необходимо иметь достаточный запас материальных ресурсов. Например, армия императора Чжэнь Цзун во время церемонии Фэншань располагалась почти на сто ли в длину, а справа налево отряд располагался на 30–40 ли. За одну церемонию Фэншань расходовалось 1/10 финансового бюджета страны на один год. Поэтому недаром в древности люди атаковали Фэншань на горе Тайшань, напрасно тратя деньги и людские ресурсы.

封禅大典是国家盛典，对民间社会产生了深远影响。1008年农历六月六，天降“天书”，被视作上天赐给宋真宗举行封禅的祥瑞之物，宋真宗因此在泰山脚下建天贶殿，以谢上天。六月六和天贶节由此形成，成为汉族和部分少数民族的传统佳节。

Церемония Фэншань — это грандиозная национальная церемония, оказавшая глубокое историческое влияние на гражданское общество. В 1008 году в шестой день шестого месяца по лунному календарю небом была дарована «Святая книга», что было оценено как счастливое предзнаменование, посланное Богом императору Чжэнь Цзун из династии Сун для проведения церемонии Фэншань. Поэтому император Чжэнь Цзун из династии Сун построил храм Тянькуан у подножия горы Тайшань, чтобы отблагодарить

Бога. Таким образом возник праздник Небесных даров (Тянькуан), который проходит 6 июня. Этот праздник стал традиционным для ханьцев и некоторых этнических меньшинств.

当然, 泰山封禅对民间社会的最大影响还数泰山庙会。这源于宋真宗泰山封禅时给泰山神封王封帝, 使东岳庙会成为影响南北的社会风俗。自泰山庙会兴起后, 参与泰山祭祀活动的主体也由帝王逐渐变为普通民众。1991年后, 在岱庙天贶殿前举办的仿宋真宗封禅泰山表演, 成为每年东岳庙会最吸引眼球的节目。

Конечно, во время проведения праздника Фэншань на горе Тайшань наибольшее влияние на гражданское общество оказывает Тайшаньская храмовая ярмарка. Это произошло из-за того, что император Чжэнь Цзун из династии Сун при проведении праздника Фэншань на горе Тайшань посвятил гору Тайшань королям и императорам, сделав ярмарку при храме Дунъюэ социальным обычаем, касающимся как севера, так и юга. С момента появления храмовых ярмарок на горе Тайшань основными участниками жертвоприношений на горе Тайшань постепенно стали не императоры, а обычные люди. После 1991 года представление перед залом Тянькуан храма Даймяо, имитирующее представление Фэншань на горе Тайшань времен императора Чжэнь Цзун династии Сун, проводившееся, каждый год становилось самой привлекательной программой

ярмарки у храма Дунъюэ.

2009年, 距宋真宗泰山封禅1 000年后, 以古代泰山封禅为蓝本的《中华泰山·封禅大典》大型山水实景演出在泰山上演, 至今已演出3 000场, 场面宏大, 音画一体, 气势磅礴。2018年春节, 泰安首次作为央视春晚分会场亮相, 封禅大典舞台作为主场地, 向全国、全世界观众展现了一元复始, 万象更新, 巍巍泰山, 国泰民安。

В 2009 году, через 1 000 лет после того, как император Чжэнь Цзун из династии Сун проводил церемонию Фэншань на горе Тайшань, на горе Тайшань был поставлен крупномасштабный реальный пейзажный спектакль «Китайская гора Тайшань — церемония жертвоприношения Небу и Земле», основанный на древней тайшаньской церемонии, празднику Фэншань на горе Тайшань. На данный момент было исполнено 3 000 представлений. Сцена грандиозная, звук и изображение слиты воедино, представление исполнено величия. На Празднике Весны в 2018 году город Тайшань впервые стал дополнительной площадкой Новогоднего гала-концерта на Центральном телевидении Китая. Сцена церемонии Фэншань стала основным местом проведения, демонстрируя зрителям по всей стране и всему миру, что с наступлением нового года все обновляется, происходит полное обновление, гора Тайшань вздымается, в государстве все спокойно и народ наслаждается миром. 📺

供图 / 李美睿 周郢 刘慧 山东画报图片库



山东的礼仪文化

Культура этикета провинции Шаньдун

作者：百茶客 Бай Чака

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

在不断发展的传统文化中，山东地区儒家文化的礼仪规范至今影响深远。春秋战国时期，时任祭酒 (jì jiǔ, 原指祭祀宴饮时，以酒祭神的长者或尊者，此为官职名) 一职的荀子在山东地区游学时，根据其所见所闻和所思，在《礼论》一文中提出“上事天，下事地，尊先祖而隆君师，是礼之三本也”，揭示了山东礼仪的核心内涵，即尊重自然、维护家庭和社会秩序。

В постоянно развивающейся традиционной культуре этикетные нормы конфуцианской культуры провинции Шаньдун и по сей день обладают далеко идущим влиянием. В период Весен и Осеней «Чуньцю» и Сражающихся царств, Сюнь-цзы (313–215 до н.э.), служивший на должности *цзицзю*¹, странствовал по провинции Шаньдун, и на основе увиденного и услышанного в своем трактате «Об этикете» предположил, что «три главных принципа этикета таковы: Небо и Земля — это основа жизни, почитание предков — это основа народа, власть государя и военачальников — это основа стабильности государства». Этим он раскрыл основной смысл шаньдунского этикета, заключающийся в уважении к природе и поддержании семейного и социального порядка.



1 «Цзицзю» (祭酒) — официальный титул, который дословно переводится как «совершающий возлияние жертвенного вина». Первоначально относится к старшему или уважаемому человеку, подносящему вино богам во время жертвенных церемоний.





山东礼仪最为热闹的莫过于春节习俗。春节是中华民族最隆重的传统佳节，人们对它寄予了很多美好的期望。春节从大年初一零点开始，通常大人们先起床，开门前要放一串鞭炮，寓意“爆竹声中一岁除”；之后全家开始祭拜天地神灵，开启新的一年。春节的第一顿饭大都是饺子，按照习俗，煮饺子时也要鸣放鞭炮，可以驱除邪恶，求得一年的吉祥如意。在山东沿海一带，初一的早饭是吃各种花饽饽、枣糕等，还有用白菜、丸子、粉条等混合而成的大锅菜，也叫“全菜”，寓意“吃全年的饭菜”。



Самые яркие и оживленные обряды в Шаньдуне — это обычаи Праздника Весны. Праздник Весны — самый торжественный традиционный китайский праздник, люди всегда возлагают на него много хороших надежд. Праздник Весны начинается в полночь в первый день нового года по лунному календарю. Обычно взрослые встают первыми и запускают множество петард прямо около входа в дом, что символизирует проводы старого года. Затем вся семья начинает совершать поклонения богам Неба и Земли, начиная новый год. Обязательная составляющая первой трапезы в эту ночь — это пельмени, по традиции во время приготовления пельменей также запускают петарды, которые смогут отогнать зло и принести удачу в новом году. В прибрежных районах Шаньдуна на завтрак в первый день нового года едят различные виды выпечки, финиковые пироги и тому подобное, а также на столе обязательно есть большое блюдо с капустой, фрикадельками, лапшой и другими ингредиентами, которое называют «общее блюдо», символизирующее достаток в еде в течение всего последующего года.





最为盛大的是拜年环节，拜年的顺序是由近及远。吃完早饭，人们先在自己家里拜年，晚辈给长辈拜年，跪谢父母养育之恩，然后平辈之间互相拜年。家里拜完之后，就是给同村的长辈拜年，村里年长且素有威望的人会召集大家成群结队到长辈家中进行跪拜，一行人浩浩荡荡，非常热闹。此外，各家各户还要拿上各类祭品，如水果和烧纸，到祖宗坟茔(yíng)前举行祭扫礼仪——一方面是表达对先祖的尊崇；另一方面是祈愿家族子嗣繁盛、绵延长久。生活在城里的人出门遇到邻里街坊基本就是拱手问好，互道“恭喜发财”，以此来互贺新年。

Самая торжественная часть праздника — это поздравления с Новым годом. Порядок поздравлений с Новым годом — от близких родственников к дальним. После завтрака люди сначала поздравляют с Новым годом своих домочадцев: сперва молодое поколение поздравляет старших, становясь на колени, чтобы поблагодарить родителей за воспитание, а затем друг друга поздравляют члены семьи одного возраста. После домашних поздравлений приходит время поздравить старшее поколение односельчан. В деревне обязательно находятся наиболее влиятельные и почтенные люди, в доме которых собирается несколько младших поколений, все вместе встают на колени и поклоняются старшим, обычно это очень оживленное и шумное зрелище. Кроме того, каждая семья обязательно совершает различного рода жертвоприношения, например, относят фрукты на могилы предков или сжигают там жертвенные деньги, совершая церемониальные обряды. С одной стороны, это

выражение уважения к предкам, с другой стороны, это особая молитва за процветание и долгую жизнь ныне живущих потомков семьи. Когда люди, живущие в городе, выходят на улицу и встречаются со своими соседями, они обычно приветствуют друг друга рукопожатиями и говорят друг другу «Желаю вам огромного богатства!», таким образом, поздравляя друг друга с наступлением Нового года.





山东礼仪中较为隆重的还有婚嫁。对于人生一辈子的大事，古时候的山东人有自己的一套礼仪规范。大体分为五步：一是择日，婚礼之前，新娘方要择“待客日”招待娘家亲戚，新郎要全天出席；婚礼当天是“正日子”，由新郎方来定。二是行家礼，婚礼前一天，新郎要换上新装，在村里挨户行礼，也是恳请邻里乡亲多多关照。三是接亲，一般都会赶早，具体的良辰吉时都是请人算过的，多带有“8”和“9”，寓意“发财”和“长久”。四是婚礼仪式，司仪按照传统主持拜堂、吃“富贵饭”等仪式，还有一个“改口”环节，就是新郎、新娘对对方的父母改口称“爸爸”“妈妈”，新娘改口时要给婆婆戴花，相应地会收到婆婆的“改口费”，一般是1 001元或10 001元，寓意媳妇“千里挑一”或“万里挑一”。五是回门，婚礼三天后，新郎要陪着新娘回娘家。当然，随着时代的发展，繁琐的礼仪也已经被简化，但图个吉利仍然是大家最朴素的愿望。

Самые торжественные обряды в Шаньдуне — свадебные. Для этого самого важного события в жизни у жителей Шаньдуна в древние времена был свой собственный набор правил этикета. Свадебные обряды можно условно разделить на пять частей: первая — это выбор счастливого дня, в который должно пройти торжество. До свадьбы невеста должна выбрать «день приема гостей», чтобы развлечь своих родственников, жених также должен весь день присутствовать на этом приеме. Сам день свадьбы — это «официальный день», дату выбирает жених. Второе — это обряд «прохода по домам». Накануне свадьбы жених должен надеть новую одежду и от двери к двери пройти по своей деревне, прося всех соседей позаботиться о нем, поучаствовать. Третье — это свидание с невестой в родительском доме, обычно его устраивают рано утром, приглашают специального человека, чтобы тот выбрал точное время. Часто в дате и времени фигурируют цифры «8» и «9», поскольку они символизируют «богатство» и «долголетие». Четвертое — это сама свадебная церемония. Ведущий церемонии проводит ее согласно всем традициям: начинается все с поклонения богам, дальше молодые, согласно традиции, едят «богатый» рис, символизирующий сытую жизнь в браке, далее проводятся другие обряды. Обязательна также традиция, согласно которой после свадьбы жених и невеста обращаются к родителям друг друга как папа и мама: на свадьбе невеста подносит будущей свекрови цветы, а взамен получает от нее «плату», которая обычно составляет 1 001 юань или 10 001 юань, что означает, что невеста выбрала «одного из тысячи» или «одного из десяти тысяч». Пятая обязательная традиция — возвращение жены в родительский дом. Через три дня после свадьбы муж провожает жену обратно в ее родной дом. Конечно, с течением времени такой громоздкий этикет заметно упростился, однако стремление к счастливой жизни по-прежнему остается самым обычным желанием каждого человека.



在日常生活中，我们最为熟悉的礼仪莫过于宴席酒会的安排，对此山东各地都自有一套较为完整的规定。以最具代表性的鲁中地区为例，首先是嘉宾座次的讲究，分为主陪、副主陪、主宾、副主宾、三宾、四宾等，依次围坐成一个圆形。“主陪”是宴席的东道主，位置在正冲门口的正面，需要把控宴请的整体节奏：上菜的安排和喝酒程度等。“副主陪”在主陪对面，其任务是在主陪敬酒之后继续带动客人欢饮。相应的“主宾”是最重要的客人，一般安排在主陪的右手边；“副主宾”是比较重要的客人，安排在主陪的左手边。以此类推，“三宾”安排在副主陪的右手边，“四宾”则安排在副主陪的左手边，这样以主陪和副主陪为轴，宴会饮酒的顺序就明确了，其他人再依次围坐。第一杯酒起，代表着宴会开始了。当服务员端上第一道菜时，主陪先用公筷给主宾夹一筷，表示对客人的尊重，也意味着大家可以吃菜了。宴会上喝酒，一般是主陪先带大家喝三杯，之后副主陪再带大家喝三杯，六杯酒寓意诸事顺利。在这之前，客人是不能主动举杯的。当主陪和副主陪完成敬酒以后，就是自由举杯时间，通常主陪和副主陪还会与每一位客人单独敬一次酒。当然，作为礼节回应，客人要在适当时候再回敬主陪和副主陪一次。在宾客的觥筹交错中，一场热闹的宴会就拉开了序幕。等宾客们把酒言欢，热闹起来，到醉意略起，宴会也就要结束了。这时，主陪会招呼大家让主宾敬最后一杯，暗示宴席即将结束，俗称“门清”。当然，最后一杯都是要喝完的。

В повседневной жизни мы чаще всего можем встретить исторические обряды и традиции во время проведения обедов, ужинов или приемов гостей, для таких банкетов в различных регионах Шаньдуна существуют свои довольно строгие и разнообразные правила. Возьмем для качества примера наиболее показательный район

центрального Шаньдуна. В первую очередь здесь обращают серьезное внимание на рассадку за столом, места делятся на главного хозяина, второго хозяина, главного гостя, второго главного гостя, третьего, четвертого и так далее, все они располагаются по кругу. «Главный хозяин» — это сам хозяин банкета, его место располагается прямо напротив входной двери. Он должен контролировать общее течение банкета: подачу и расстановку блюд, распитие алкогольных напитков и степень опьянения гостей. «Второй хозяин» находится напротив пер-

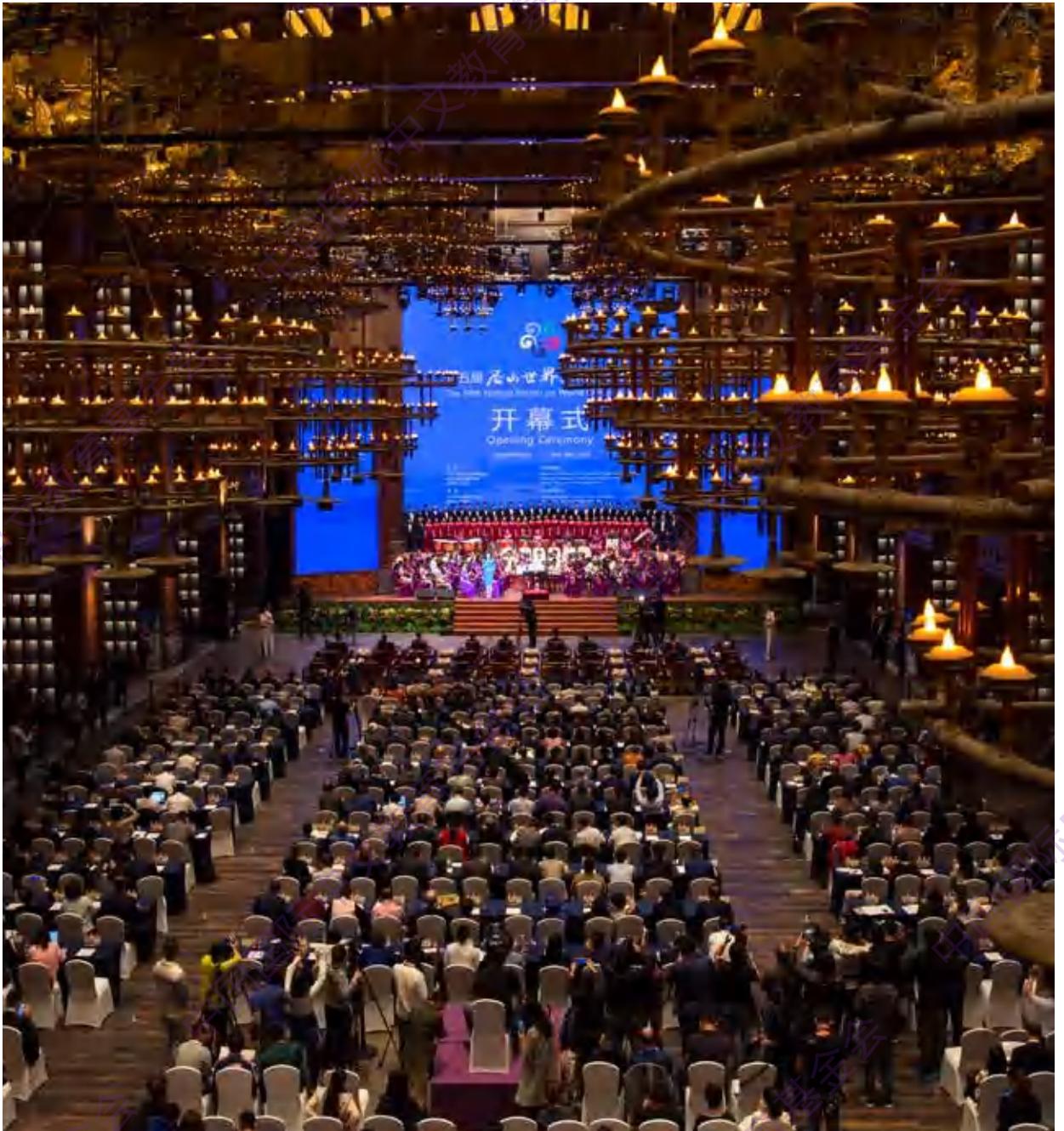


вого, и его задача — следить за тем, чтобы гости выпивали после того, как главный хозяин произнесет тост. «Главный гость» — это самый важный гость, он обычно размещается справа от главного хозяина ужина; «второй гость» это тоже важная персона, он размещается слева от хозяина банкета. По аналогии, «третий гость» располагается справа от второго хозяина банкета, а «четвертый гость» — слева от него. Таким образом, становится понятен и порядок произнесения тостов на банкете. Остальные гости рассаживаются подобным образом вокруг стола. Первый бокал знаменует собой начало банкета. Когда официанты приносят первое блюдо, главный хозяин должен сначала

воспользоваться сервировочными палочками, чтобы положить еду в тарелку главного почетного гостя, что показывает проявление уважения принимающей стороны, а также означает, что каждый может приступать к трапезе. Культура питья на таком ужине подразумевает, что хозяин сначала предлагает всем выпить по три бокала вина, а затем второй хозяин приглашает всех выпить по три бокала вина. Шесть бокалов вина означают, что все дела будут вестись удачно. До этого момента гости не проявляют инициативу и не поднимают свои бокалы. После того, как хозяева произнесут свои тосты, можно свободно поднимать бокалы в любое время. Часто хозяева также произносят тосты, обращаясь индивидуально к каждому гостю. Конечно, в качестве вежливого ответа гость должен также выпить за здоровье хозяев. Здесь-то и начинается оживленный банкет, гости едят и пьют. Когда еда съедена, напитки выпиты, гости во хмелю, наступает время завершения ужина. В это время хозяин поднимает бокал и предлагает почетному гостю выпить в последний раз, намекая, что банкет подходит к концу. Конечно, последний бокал придется выпить до дна.

在山东地区宴请客人，宴席上必定有鱼。鱼在山东算“大菜”，寓意“年年有余”，以图吉利。通常，服务员上鱼的时候要鱼头对着主宾，以示尊重。宴席的主人会邀请主宾喝“鱼头酒”，请鱼尾方向座位的客人喝“鱼尾酒”。喝完鱼头、鱼尾酒，大家才动筷子一起吃鱼。

Во время приема гостей в Шаньдуне на столе обязательно должна быть рыба. Рыба в Шаньдуне считается главным блюдом, ведь она символизирует удачу во всех делах круглый год. Обычно, подавая рыбу, официант должен по-



ставить блюдо рыбной головой к почетному гостю, чтобы выразить уважение принимающей стороны. Хозяин также приглашает почетного гостя поднять бокал «в честь рыбьей головы», а гостя, сидящего напротив, выпить вина «в честь рыбьего хвоста». После этих церемониальных тостов все за столом приступают к трапезе.

除了这些，山东的礼仪文化还有很多。其中很多礼仪文化在代代相传的同时，也在随着时代的变化而变化着，但对“礼”之尊重已经融入老百姓日常生活的方方面面，这也成为“好客山东”的一张“名片”。

Помимо этого, в Шаньдуне существует множество других культурных обрядов. Многие из них передаются из поколения в поколение и видоизменяются со временем, однако уважение к этим обрядам и традициям стало неотъемлемой частью повседневной жизни местных жителей, а также стало «визитной карточкой» гостеприимной провинции Шаньдун. 孔

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

Преподаватели китайского языка о подготовке и обучении местных учителей в США



所谓“本土教师”，一般是指在海外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师以及耶鲁大学的张永涛老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

К так называемым «местным учителям» обычно относятся учителя, которые долгое время преподавали китайский язык за границей, в отличие от китайских учителей, которых посредством межуниверситетских обменов внутри страны и за рубежом отправляют преподавать за границу на какой-то промежуток времени. Некоторые местные учителя также получают образование в Китае, иногда даже накапливают определенный опыт работы перед тем, как отправиться преподавать китайский язык за границу. Они не обязательно проходили обучение за границей, также они могут не являться носителями китайского языка. Каковы же особенности подготовки и обучения местных преподавателей китайского языка в Соединенных Штатах Америки? С чего следует начать начинающим учителям, чтобы повысить свой уровень преподавания? Какие требования выдвигает к подготовке преподавателей специфика преподавания китайского языка сравнению с преподаванием других языков? Если вы хотите стать учителем китайского языка в начальных и средних школах США, какая подготовка вам нужна? Чтобы найти ответы на все эти вопросы, мы пригласили преподавателей университетов: Лян Ся из Вашингтонского университета в Сент-Луисе, Лю Гана из Университета Карнеги-Меллон, Лю Янь из Университета Дьюка, Чжан Цзе из Университета Оклахомы, Цзяо Ливэя из Браунского университета, Ван Цзин из Принстонского университета и Чжан Юнтао из Йельского университета, которые с различных точек зрения подробно изложили свои взгляды, теперь мы поделимся ими с читателями.

主持人：梁霞 Лян Ся

作者：刘刚 Лю Ган

刘艳 Лю Янь

张洁 Чжан Цзе

焦立为 Цзяо Ливэй

王静 Ван Цзин

张永涛 Чжан Юнтао

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

Характеристики и детали, необходимые для подготовки и обучения международных преподавателей китайского языка



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
Лян Ся
из Вашингтонского
университета в Сент-Луисе

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

Преподаватель Лян Ся отметила, что воспитание и подготовка иностранных учителей китайского языка — это две разные концепции, которые одновременно различны, но связаны друг с другом.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识，从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践，使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

Вообще говоря, процесс подготовки учителей не влияет напрямую на сложный учебный процесс. Обычно обучение индивидуально, варьируется от человека к человеку и часто представляет собой длительный процесс. Основная цель подготовки учителей — улучшить базовые качества педагога в целом путем повышения или

преобразования преподавательского самосознания. Например, каждый учитель должен знать, как находить и представлять методические и учебные материалы, как формировать домашнее задание, этому всему можно обучиться на курсах для преподавателей. Тем не менее, необходимо, чтобы учителя осознавали, что отсутствие терпения по отношению к ученикам повлияет на посещаемость и уверенность учащихся в себе, ослабит восприимчивость и мотивацию учащихся к обучению. При подготовке учителей необходимо обращать особенное внимание на все, что связано с учительским самосознанием. В процессе подготовки учителей организаторам обучения необходимо применять различные стратегии: организовывать внеклассные домашние задания, задавать вопросы и проводить дискуссий, проводить наблюдение и обмен личным опытом, чтобы максимально пробудить интерес учителей-стажеров, тем самым улучшая их систематические знания и общий уровень эффективности обучения в группе. Необходимо сделать так, чтобы обучающиеся смогли выработать правильные рабочие отношения и преподавательское самосознание, благодаря критическим оценкам и постоянному участию в педагогической практике.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在

短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

Курсы подготовки преподавателей обычно иницируются обучающей организацией и направлены на изменение и улучшение конкретных сфер преподавательской деятельности. Это обучение фокусируется на точных педагогических результатах, посредством ряда четко определенных шагов и обычно приводит к прогрессу учителя в течение определенного периода времени. Эти преподаваемые компоненты, которые обычно включают в себя знания и навыки, могут быть изолированы, очень практичны и в конечном итоге освоены обучаемым посредством нескольких практических занятий. Впоследствии ведущий курса оценивает прогресс или успех обучаемого, используя определенные критерии наблюдения. Подготовка учителей обычно основана на гипотезе о том, что, приобретая знания и навыки в конкретных областях, учитель может повысить общую эффективность обучения в классе. Таким образом, обучение педагогическим навыкам на основе существующей академической и профессиональной подготовки обучаемого может дать положительные результаты за относительно короткий период. Накопленный опыт преподавания в классе может соответствовать общим требованиям для преподавания на летней программе китайского языка примерно после одной недели обучения.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的是通过训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

Каждый преподаватель обладает уникальной личностью, имеет собственный подход к решению проблем, личную траекторию роста, все это может меняться. Цель программы обучения — предложить преподавателям китайского языка возможность для самосовершенствования и постоянного развития.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良

好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。因此，只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

Долгосрочное и краткосрочное обучение учителей можно разделить на два основных типа в зависимости от их содержания и акцентов: первый тип ориентирован на практику или опыт. Учителя, имеющие прочную базу китайского языка, могут постепенно осваивать методы преподавания опытных учителей, непосредственно наблюдая за обучением в классе, сопоставляя факты и размышляя над собственным опытом. Путем подражания и постоянной практики они с годами будут развивать и совершенствовать свою преподавательскую компетентность. В таком процессе руководство и поддержка со стороны опытных наставников имеют первостепенное значение для начинающих учителей. Второй тип делает упор на теоретическое обучение, при котором навыки преподавания приобретаются косвенно, путем изучения результатов исследований. Первый тип может демонстрировать персонализированный подход, который может привести к развитию универсально применимой стратегии преподавания только в сочетании с теоретическим обучением. И наоборот, второй тип сконцентрирован на изучении теории, что чревато опасностью отдаления от реальной педагогической практики, что приводит к упрощению преподавания. Процесс становления преподавателя можно считать успешным, только если он сочетает эти два подхода и начинает активную педагогическую деятельность после накопления

как теоретической, так и практической базы. На протяжении всего процесса подготовки учителей важно уделять большое внимание реальной педагогической практике, постоянно обобщать и совершенствовать имеющийся педагогический опыт; также важно оценивать с теоретической точки зрения как достижения, так и проблемные области преподавания.



卡内基梅隆大学 刘刚
Лю Ган
из Университета Карнеги-
Меллон

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

Выслушав точку зрения Лян Ся, преподаватель Лю Ган согласился с ней и отметил, что в современном обществе, особенно в контексте быстрого развития искусственного интеллекта, следует уделять больше внимания всестороннему «воспитанию» учителей китайского языка в дополнение к полученной ими профессиональной «подготовке».

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

Преподаватель Лю предполагает, что одним из важнейших понятий, требующих разъяснения,

является различие между подразумеваемыми значениями терминов «учить» (教) и «учитель» (师) в термине «Международный учитель китайского языка» (国际中文教师), так как смысл, стоящий за этими иероглифами, не совсем идентичен. Он обращает внимание на утверждение Хань Юя в эссе «Об учителях», в котором говорится: «Учителя — это те, кто распространяет истину, передает знания и навыки и разрешает сомнения». В этом контексте «передавать знания и навыки» похоже на то, что мы сейчас называем «преподаванием», это понятие, предполагающее использование наиболее эффективных методов обучения для точной передачи языковых знаний учащимся и обеспечения оптимальных результатов обучения. Тем не менее, «преподавание» представляет собой лишь часть обязанностей международного преподавателя китайского языка. Лю Ган подчеркивает, что роль международного преподавателя китайского языка должна включать в себя больше аспекта «учителя», который включает в себя «распространение истины» и «разрешение сомнений». Достижение этих аспектов связано с развитием гуманистических качеств и всесторонних способностей учителей китайского языка.

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

В течение длительного периода в сфере международного преподавания китайского языка вкладываются значительные ресурсы для обучения «преподаванию», организуются многочисленные семинары, мастер-классы и демонстрационные классы, чтобы помочь учителям

китайского языка обогатить свои лингвистические знания и улучшить навыки преподавания. Напротив, обучению как быть «учителем» уделяется недостаточно внимания и поддержки. Это неравенство можно объяснить тем фактом, что подготовка учителей требует долгосрочных, индивидуальных и всесторонних обязательств, что делает ее реализацию весьма сложной задачей. Кроме того, это может быть связано с определенным мнением, как внутри, так и за пределами профессии, которое заключается в том, что международные преподаватели китайского языка в первую очередь воспринимаются как форма «труда, основанного на профессиональных навыках», и их основная обязанность заключается в эффективном преподавании китайского языка. Преподаватель Лю утверждает, что для обеспечения дальнейшего роста сферы международного образования на китайском языке в условиях постоянно развивающихся технологий искусственного интеллекта учителя не должны ограничиваться исключительно своей ролью «учителя». Следует стимулировать учителей к выходу из зоны комфорта, исследованию разнообразных областей знаний, тем самым всесторонне расширять знания и навыки, необходимые для работы в качестве «учителей».

Как это можно достичь?刘老师认为, 这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人, 也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课, 刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力, 以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型, 也不一定迅速转化为教学成果, 但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平, 因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时, 必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯, 通过提供更具差异化、个性化的指导, 逐步成为学生求学路上的引导者和支持者, 培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

Как этого можно достичь? Лю Ган считает, что ключевой концепцией, которую следует здесь

усвоить, является «ориентация на человека». Под «человеком» в этом контексте в первую очередь подразумеваются как учителя, так и ученики. В будущем, помимо проведения семинаров, мастер-классов и демонстрационных занятий для обучения учителей профессиональным знаниям и педагогическим навыкам, Лю Ган надеется, что больше ресурсов будет выделено на развитие гуманистических качеств учителей, навыков межкультурного общения, личной харизмы, и выработки отличительных стилей преподавания. Хотя эти «мягкие навыки» невозможно развить за короткий период и они не могут дать немедленных результатов обучения, однако они могут повысить профессионализм всего международного сообщества преподавателей китайского языка, что делает их необходимыми для успеха международного образования по китайскому языку. При подготовке и обучении преподавателей необходимо напоминать им об уважении и учете интересов, потребностей, способностей и привычек учащихся. Учителя должны как можно чаще выступать в качестве наставников и помощников в образовательном процессе своих учеников, предлагая дифференцированное и индивидуальное обучение, направленное на развитие творческих способностей, глобального взгляда на вещи, навыков критического мышления и способностей межкультурного общения у учащихся.

其次, “以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上, 国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究, 但是在将来, 尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下, 我们需要跳出语言本体, 更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到, 语言不仅仅是听说、语法和文字, 更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵, 才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力, 才会更愿意探索语言与文化之间的关系, 更愿意独立于人工智能的辅助, 自己去运用中文进行跨文化交流。

Во-вторых, под «человеком» в понятии «ориентация на человека» также подразумевается «человек» из понятия «гуманитарные науки» — это науки, связанные с человеком. Традиционно

международное образование по китайскому языку уделяет особое внимание преподаванию и изучению самого языка. Однако в будущем, особенно в условиях быстрого развития технологий искусственного интеллекта, фундаментально влияющих на потребности людей в изучении языка, крайне важно уметь выходить за рамки самого языка и уделять больше внимания гуманитарному содержанию, лежащему в основе языка. Учителя китайского языка должны понимать, что язык — это не только аудирование, говорение, грамматика и письмо, но это также сосуд культуры и цивилизации. Только когда у студентов будет более глубокое понимание культурных коннотаций, стоящих за языком, у них появится реальный интерес и мотивация к изучению китайского языка в эпоху искусственного интеллекта, и они будут готовы исследовать взаимосвязь между языком и культурой, а также самостоятельно использовать китайский язык для межкультурного общения, не полагаясь исключительно на помощь искусственного интеллекта.



2

如何使新手教师尽快成长

Как ускорить рост начинающих преподавателей



杜克大学 刘艳

Лю Янь

из Университета Дьюка

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

Какие стратегии нам следует использовать в сфере педагогики, чтобы ускорить развитие начинающих преподавателей? Преподаватели Лю Янь и Чжан Цзе поделились своими уникальными идеями с разных точек зрения.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形色各异的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

Во взглядах преподавателя Лю Янь особое внимание уделяется изучению отношения к преподаванию и осведомленности, она утверждает, что развитие и укрепление «чувства разнообразия и инклюзивности» имеет первостепенное значение для развития начинающих учителей. Лю Янь подчеркнула тот факт, что Соединенные Штаты Америки как нация иммигрантов очень разно-

образна, независимо от того, рассматривается ли они через призму расового состава, культурного наследия, религиозных обычаев или идеологических взглядов. Эти факторы разнообразия оказали уникальное влияние на логическое мышление и когнитивные процессы американских студентов. Из-за различного воспитания учащиеся в классе демонстрируют разный уровень восприимчивости к мультикультурализму. Китайская культура, известная своим глубоким богатством, может похвастаться множеством разнообразных составляющих элементов. Поэтому в контексте обучения китайскому языку становится обязательным развивать и совершенствовать две конкретные формы «сознания мультикультурной толерантности».

Первое, это должно позволять и поощрять студентов выражать различные точки зрения на конкретные культурные элементы или социальные проблемы. Участвуя в дискуссиях, учителя должны применять непредвзятый подход, создавая среду, в которой учащиеся будут стремиться не просто искать точки соприкосновения, но также исследовать различия и даже выражать сомнения. Наша роль как учителей заключается в том, чтобы познакомить студентов с концепциями, представленными в материалах курса. Однако не менее важно не навязывать им эти идеи. Студентам должна быть предоставлена возможность подвергать сомнению точки зрения, изложенные в материалах, и даже мнения преподавателей. Вместо того, чтобы прививать заранее определенные представления о том, как понимать конкретные культурные явления, мы должны сосредоточиться на мотивации студентов к проведению собственных исследований.

Во-вторых, крайне важно принять внутреннее разнообразие китайской культуры. Так же, как и когда мы рассказываем о культуре до династии Цинь, мы должны углубиться в «Сотню школ мысли», а не сосредотачиваться исключительно на конфуцианстве. Более того, хотя ханьская культура составляет значительную часть культуры Китая, культуры других пятидесяти пяти этнических групп являются столь же важными составляющими элементами широкого спектра китайской культуры. Огромные просторы Китая включают в себя огромное количество региональных обычаев и уникальных культурных явлений. Например, при обсуждении китайской музыки важно рассказывать не только о «высоких горах и текущих водах», популярных у ханьской народности, но и представлять музыку этнических меньшинств. Мы должны знакомить учащихся с песнями на китайском языке наряду с кантонскими мелодиями и различными региональными стилями пения.

В-третьих, предоставление им возможности всесторонне постичь китайскую культуру предполагает помощь в изучении разнообразных точек зрения и фактов с различных точек зрения.

Второе, это должно позволять и поощрять студентов выражать различные точки зрения на конкретные культурные элементы или социальные проблемы. Участвуя в дискуссиях, учителя должны применять непредвзятый подход, создавая среду, в которой учащиеся будут стремиться не просто искать точки соприкосновения, но также исследовать различия и даже выражать сомнения. Наша роль как учителей заключается в том, чтобы познакомить студентов с концепциями, представленными в материалах курса. Однако не менее важно не навязывать им эти идеи. Студентам должна быть предоставлена возможность подвергать сомнению точки зрения, изложенные в материалах, и даже мнения преподавателей. Вместо того, чтобы прививать заранее определенные представления о том, как понимать конкретные культурные явления, мы должны сосредоточиться на мотивации студентов к проведению собственных исследований.

В-третьих, крайне важно принять внутреннее разнообразие китайской культуры. Так же, как и когда мы рассказываем о культуре до династии Цинь, мы должны углубиться в «Сотню школ мысли», а не сосредотачиваться исключительно на конфуцианстве. Более того, хотя ханьская культура составляет значительную часть культуры Китая, культуры других пятидесяти пяти этнических групп являются столь же важными составляющими элементами широкого спектра китайской культуры. Огромные просторы Китая включают в себя огромное количество региональных обычаев и уникальных культурных явлений. Например, при обсуждении китайской музыки важно рассказывать не только о «высоких горах и текущих водах», популярных у ханьской народности, но и представлять музыку этнических меньшинств. Мы должны знакомить учащихся с песнями на китайском языке наряду с кантонскими мелодиями и различными региональными стилями пения.

В-четвертых, крайне важно принять внутреннее разнообразие китайской культуры. Так же, как и когда мы рассказываем о культуре до династии Цинь, мы должны углубиться в «Сотню школ мысли», а не сосредотачиваться исключительно на конфуцианстве. Более того, хотя ханьская культура составляет значительную часть культуры Китая, культуры других пятидесяти пяти этнических групп являются столь же важными составляющими элементами широкого спектра китайской культуры. Огромные просторы Китая включают в себя огромное количество региональных обычаев и уникальных культурных явлений. Например, при обсуждении китайской музыки важно рассказывать не только о «высоких горах и текущих водах», популярных у ханьской народности, но и представлять музыку этнических меньшинств. Мы должны знакомить учащихся с песнями на китайском языке наряду с кантонскими мелодиями и различными региональными стилями пения.

В-пятых, крайне важно принять внутреннее разнообразие китайской культуры. Так же, как и когда мы рассказываем о культуре до династии Цинь, мы должны углубиться в «Сотню школ мысли», а не сосредотачиваться исключительно на конфуцианстве. Более того, хотя ханьская культура составляет значительную часть культуры Китая, культуры других пятидесяти пяти этнических групп являются столь же важными составляющими элементами широкого спектра китайской культуры. Огромные просторы Китая включают в себя огромное количество региональных обычаев и уникальных культурных явлений. Например, при обсуждении китайской музыки важно рассказывать не только о «высоких горах и текущих водах», популярных у ханьской народности, но и представлять музыку этнических меньшинств. Мы должны знакомить учащихся с песнями на китайском языке наряду с кантонскими мелодиями и различными региональными стилями пения.

толерантности в своем подходе к обучению. Им следует уделять внимание разнообразному происхождению своих учеников и создавать среду, которая поощряет и учитывает их разнообразные точки зрения. В то же время, преподавая культуру, они должны предоставить студентам возможность оценить многогранный характер китайской культуры.



俄克拉荷马大学 张洁
Чжан Цзе
из Университета
Оклахомы

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容的选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并随之顺利沟通的目的。

В отличие от преподавателя Лю Янь, Чжан Цзе в первую очередь углубляется в проблему знакомства с языком в классе у начинающих учителей китайского языка с точки зрения навыков преподавания, особенно в контексте изучения второго языка. По словам Чжан Цзе, общая проблема, с которой сталкиваются начинающие

учителя, заключается в том, как эффективно организовать и использовать язык в классе. Преподавательский состав в Америке в настоящее время состоит преимущественно из носителей китайского языка, которые превосходно владеют китайским языком, что позволяет им проводить занятия полностью на китайском языке. Однако, взаимодействуя со студентами в классе, начинающие преподаватели должны принять другой образ мышления, то есть преподавать с точки зрения учащегося. Они должны стремиться обеспечить постепенное знакомство с языком, который не только понятен, но и приемлем для учащихся, поскольку только этот тип языкового ввода действительно эффективен, заметен для учащихся и может быть интегрирован в систему второго языка учащихся по мере ее развития. По сути, начинающие учителя должны регулировать сложность китайского языка, используемого в классе, в соответствии с уровнем владения языком учащихся. Это относится к выбору словарного запаса, структуры предложений, тем обсуждения и содержания, которые в идеале должны оставаться в пределах примерно 90% понимания для учащихся. Это аналогично тому, как взрослые адаптируют свой тон, темп и словарный запас при общении с детьми, чтобы облегчить им понимание и участие в общении.

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式，随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

В таком случае, как обеспечить постепенное знакомство с китайским языком? Чжан Цзе рекомендует начинающим учителям уделять больше

времени повторению того, что ученики уже изучили. Учителя должны упростить используемый ими язык для учащихся начального и среднего уровня, отрегулировать тон и замедлить скорость речи. Кроме того, начинающие учителя должны дополнять свое обучение невербальными средствами, такими как жесты, язык тела, учебные пособия и визуальные элементы, чтобы помочь учащимся лучше понимать китайский язык. Кроме того, начинающие преподаватели должны эффективно использовать вопросы в классе для оценки понимания учащихся и оперативно адаптировать сложность языка. Это может включать в себя использование некоторой лексики родного языка учащихся для облегчения понимания. В конечном счете, успех урока китайского языка должен измеряться не элегантностью или изощренностью языка учителя, а степенью, в которой ученики могут учиться и эффективно общаться друг с другом.

如何培训两种不同类型的教师

Как подготовить два разных типа преподавателей китайского языка



布朗大学 焦立为
Цзяо Ливэй
из Браунского университета

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

Преподаватель Цзяо Ливэй утверждает, что подготовку китайских преподавателей можно разделить на два типа: подготовка начинающих учителей и учителей переходного периода. Да-

лее он подробно останавливается на различных характеристиках подготовки этих двух типов учителей. Цзяо Ливэй отметил, что если учителя-стажеры являются начинающими учителями, обучение, как правило, будет относительно простым, поскольку такие учителя легко адаптируются. Если учитель накопил определенный стаж преподавания, например, от трех до пяти лет, он/она считается учителем переходного периода. В таком случае переподготовка может оказаться более сложной задачей. Учителя на этом этапе уже накопили определенный уровень педагогического опыта и развили чувство «уверенности в себе». Это все равно, что попросить игрока в настольный теннис, который три-пять лет держит ракетку прямым хватом, перейти на горизонтальный хват, что на самом деле довольно сложно.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的

办法是因势利导，总体纠正。

Что касается подготовки учителей переходного периода, то, если преподаватель в группе переподготовки обладает значительным педагогическим опытом и значительным влиянием в своей профессии, он может напрямую побудить учителей-стажеров переоценить и исправить любые используемые ими неверные концепции и практики. Однако большинству наставников нецелесообразно относиться к учителям переходного периода так же и с тем же отношением, что и к начинающим учителям. В конце концов, учителя, находящиеся в переходном периоде, накопили значительный опыт успешного опыта, и им может быть психологически сложно сразу принять какие-либо радикальные изменения. Более эффективный подход — использовать возможности по мере их появления и давать общие комментарии.

首先，施训方可以对受训方的不足之处作一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能会认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一部分内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

Наставник может начать с комплексной оценки областей деятельности учителя-стажера, нуждающихся в улучшении, выявления и сосредоточения внимания на ключевых проблемах. Кроме того, в ходе обучения нецелесообразно устранять ошибки и недостатки обучаемого по отдельности. Это может привести к тому, что обучаемый решит, что предложения учителя-наставника основаны на факторах, не связанных с его конкретным случаем, и, следовательно, могут быть не совсем актуальными для него. Вместо этого учителям-наставникам следует получать

от обучаемых больше информации об их мыслях и желаемых результатах, позволяя им следить за собственными мыслительными процессами и, наконец, прямо и кратко указывать на любые недостатки в работе преподавателя-стажера. Этот подход сродни матчу по настольному теннису, в котором тренер информирует игрока о количестве очков, потерянных из-за ударов слева, недостаточной защиты или недостаточной силы ударов со средней и дальней дистанции. Если мы перенесем эту же ситуацию на преподавательскую подготовку, то наставник может сообщить обучаемому, например, что в последнем сегменте занятия не хватало содержания, языковое содержание в начале не было адекватно изложено и что нескольким ученикам пришлось обратиться за помощью к своим сверстникам в середине урока из-за неточных объяснений и прочее.

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

Преподаватель Цзяо заметил, что при работе с учителями, находящимися в переходном периоде, наставникам более эффективно участвовать во всестороннем обсуждении ошибок и недостатков обучаемых, а не указывать на них одно за другим. Также полезно направлять их теоретическое и педагогическое мышление, а не просто инструктировать по передаче конкретных знаний и навыков. Как только учителя, находящиеся в переходном периоде, изменят свое педагогическое мышление и подход, они смогут эффективно использовать свои существующие знания и компетенции. Помимо корректировки неподходящих идей и практик, тренеры должны поощрять и использовать специальные таланты обучаемых, поскольку учителя, находящиеся в переходном периоде, часто обладают определенным набором навыков.

4

暑期强化项目的教师培训

Подготовка преподавателей на летних программах



普林斯顿大学 王静
Ван Цзин
из Принстонского
университета

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

В отличие от точек зрения вышеупомянутых преподавателей, Ван Цзин излагает свои взгляды с точки зрения подготовки учителей на летних программах. Преподаватель Ван отметила, что летние программы китайского языка за рубежом обычно предлагают примерно одну неделю переподготовки учителей перед началом занятий. Эта форма обучения отличается от обучения, предлагаемого начинающим учителям, или от обучения ассистентов преподавателей и языковых партнеров в программах китайского языка в колледжах, поскольку она имеет свою особую организационную структуру и направленность.

王老师在普北班 (Princeton in Beijing Summer Chinese Program) 协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本土教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在本

体知识方面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

Когда Ван Цзин помогала профессору Чжоу Чжишину в организации подготовки учителей для Летней китайской программы Принстона в Пекине, она услышала, как кто-то расхваливал эффективность этой программы, поскольку она может обучать учителей с разным опытом всего за одну неделю, сохраняя высокую эффективность. Однако такое мнение несколько обманчиво. Большинство местных преподавателей, пришедших на эту программу, являются выходцами из различных университетов Пекина и имеют ученые степени в области китайского международного образования, китайской лингвистики, китайского языка и литературы или других соответствующих областей. Они получили систематическое образование как на уровне бакалавриата, так и на уровне магистратуры, что дало им прочные фундаментальные знания в области основных принципов китайской лингвистики и педагогики. Таким образом, подготовка учителей, проводимая Принстоном в Пекине, в первую очередь фокусируется на преподавании философии, педагогических навыков и профессиональной трудовой этики. С другой стороны, преподаватели-выпускники, которые приходят в сферу международного образования по китайскому языку из несвязанных областей, часто сталкиваются с большими трудностями в процессе обучения из-за отсутствия у них прочных фундаментальных знаний. Эти проблемы могут включать трудности с точным



объяснением ключевых понятий при подготовке планов уроков, отсутствие всестороннего понимания предмета, проблемы с разработкой эффективных упражнений и занятий в классе, а также ограничения в гибком использовании таких ресурсов, как наборы инструментов, корпуса и другие педагогические пособия. Таким учителям часто приходится тратить дополнительное время и усилия на устранение этих пробелов в знаниях. Поэтому крайне важно заложить прочную основу в области китайской лингвистики, литературы и истории во время обучения в бакалавриате и магистратуре. Создание этой основы — это долгосрочная задача, которую невозможно достичь за счет краткосрочного обучения по какой-либо одной программе.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助

新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课文时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。

Преобразование лингвистических знаний и опыта культурной грамотности в эффективные навыки преподавания — это непрерывный процесс совершенствования посредством постоянной практики и размышлений. Тем не менее, краткосрочные программы обучения могут помочь начинающим учителям быстро адаптироваться к своей роли следующим образом. Прежде всего, это развитие правильной философии преподавания. Каждая программа придерживается своей уникальной философии преподавания, и для участвующих учителей крайне важно достичь консенсуса в этом отношении, найти точки соприкосновения и при этом учесть незначительные

разногласия. В случае программы Принстона в Пекине, например, на протяжении всего периода обучения последовательно уделяется внимание таким ключевым принципам, как приоритетность аудирования и разговорной речи, упор на правильное произношение и грамматическую точность, оперативное исправление языковых ошибок студентов и использование только китайского языка. Во-вторых, краткосрочные программы обучения могут помочь начинающим учителям отточить свои педагогические навыки с помощью практических средств, включая демонстрацию преподавания, обсуждение конкретных учебных случаев, индивидуальные пробные лекции, предоставление обратной связи и совместную доработку уроков. Начиная с отдельных слов или грамматических структур, учителя получают навыки составлять образцы предложений и практиковать грамматику. Начинающие учителя научатся задавать вопросы для обсуждения, расширять кругозор учащихся, связывать содержание урока с более широкими дискуссиями, делая его увлекательным и познавательным. Более того, учителей обучат тому, как строить свои уроки, будь то задания для отработки лингвистических структур, разработка материалов курса или проведение дискуссий и организация занятий в классе. В-третьих, эти учебные программы могут помочь стажерам осмыслить переход от магистров или ассистентов к преподавателям, а также соответствующий сдвиг в мышлении. Мы стремимся привить начинающим учителям позитивное и ответственное отношение к преподаванию. К концу программы обучения наша цель состоит в том, чтобы начинающие учителя не только уверенно брали на себя ответственность за свою работу, но и позиционировали себя перед своими учениками как «твердых, но внимательных», получая при этом удовольствие от своих ролей.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训方的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

«Когда человек заботится о других, он сам становится более счастливым; когда человек отдает что-либо другим, он сам становится чрезвычайно счастливым». Эти слова из китайского трактата «Дао Дэ Цзин» можно считать главным принципом летней программы подготовки учителей китайского языка Принстона в Пекине. Ведущие преподаватели каждого класса программы искренне и безоговорочно участвуют в учебном процессе, устанавливая, таким образом, отношения взаимного доверия и поддержки с начинающими учителями. Такой подход также способствует развитию преподавания и обучения, поскольку, в конечном счете, прогресс и успех каждого отдельного человека способствуют общему успеху всей программы.



5

教师培训的核心内容

Основные
содержательные
элементы подготовки
преподавателей

耶鲁大学 张永涛
Чжан Юнтао
из Йельского университета

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

Преподаватель Чжан Юнтао предоставил нам общий обзор подготовки преподавателей, отметив, что содержание, навыки, перспективы и подходы к обучению в программах подготовки учителей китайского языка в США достаточно разнообразны и многогранны. Если их все попытаться свести к одной идее, то это была бы фраза: «Как дать учащимся возможность эффективно общаться».

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重要大得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

Преподаватели китайского языка часто подчеркивают важность пяти языковых навыков: аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод. Однако при фактическом использовании

языка акцент на аудировании и разговорной речи гораздо больше, особенно для иностранцев, изучающих китайский язык. Основой обучения китайскому языку по-прежнему является устное общение. Поэтому учителя должны приложить все усилия, чтобы побудить учащихся говорить. Конечно, существуют различные способы заставить студентов говорить, включая управляемое чтение, задавание вопросов и разговорные занятия в классе. Хотя эти стратегии позволяют добиться того, чтобы учащиеся говорили, вопрос заключается в том, как мы можем обеспечить, чтобы учащиеся говорили «эффективно»? К цели говорить «эффективно» следует подходить с двух сторон: с позиции точности и с позиции актуальности.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自说自话，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

Повышение точности говорения может быть достигнуто за счет улучшения произношения учащихся и исправления грамматических ошибок в их выражениях, когда учитель уделяет основное внимание «точности», а не «беглости» речи. Когда студенты говорят в классе лицом к лицу с учителем, а не со стеной в общежитии, наиболее важным отличием является то, что учитель может обеспечить своевременную обратную связь. Только когда учитель оперативно исправляет ошибки учащихся, они могут добиться прогресса, особенно на ранних этапах. Как говорится: «Один (неправильный) звук может привести к вечным мукам», эта фраза подчеркивает важность правильного произнесения тонов в китайском языке.

所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用当堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

Говоря об актуальности, отметим, что уча-



щихся следует поощрять к созданию языковых материалов, которые максимально соответствуют содержанию занятия и целям обучения с точки зрения словарного запаса, синтаксиса, темы и содержания. Другими словами, они должны стремиться использовать во время разговора вновь введенный словарный запас и структуры предложений из текущего урока, а не полагаться на то, что они уже выучили.

培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

Подготовка компетентного международного преподавателя китайского языка включает в себя множество задач. «Повышение навыков разговорной речи учащихся» может служить как основной стратегией в подготовке учителей, так и личной целью каждого преподавателя.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本理念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学

习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们国际中文教师应该努力追求的目标。

Таким образом, педагогическая подготовка дает местным преподавателям базовые знания китайского языка, знакомит с основными педагогическими концепциями, способствует развитию правильного профессионального отношения и прививает фундаментальные навыки, необходимые для эффективного преподавания китайского языка. Впоследствии, занимаясь педагогической практикой, учителя могут активно участвовать в различных программах подготовки учителей, включая предварительную подготовку, повышение квалификации и внеучебное обучение, адаптированных к различным аспектам их профессионального роста. Эти программы предлагают конкретные решения проблем, с которыми учителя сталкиваются в процессе обучения, позволяя им плавно интегрировать теорию и практику преподавания, принципы и методы обучения, превращаясь, таким образом, в опытных и выдающихся педагогов. Для опытных учителей непрерывное образование и исследования, выходящие за рамки их преподавательских обязанностей, имеют первостепенное значение. Подняв свой опыт преподавания на более высокий теоретический уровень и распространив достижения в преподавании китайского языка на универсальные практики, применимые в более широком пространстве образования иностранных языков, преподаватели языков могут выйти за рамки простой роли «педагогов» и стать научными экспертами в области преподавания. Это должно быть основной целью для каждого международного учителя китайского языка. 孔

供图 / 中国国际中文教育基金会 梁霞



二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：李利群 Ли Лицюнь



Начало
осени



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

Начало осени — это 13-й сезон из двадцати четырех сезонов сельскохозяйственного года, ежегодно он приходится на период с 7 по 9 августа по григорианскому календарю. В древности люди обнаружили, что всякий раз, когда «рукоятка» Большой Медведицы указывала в сторону Земной Ветви Шэнь (девятый циклический знак), погода становилась прохладнее, и это время позже было обозначено как Начало осени.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22°C以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西西北部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

«Осень» — сезон сбора урожая, а это значит, что урожай созрел. Как говорится: «В день начала осени приходит прохладный ветерок». С приходом начала осени самое большое изменение заключается в том, что летняя жара отступает и погода становится прохладнее. Вслед за понижением температуры листья на деревьях постепенно желтеют и опадают, это и есть: «листопад говорит о начале осени». Хотя в это время природа и начинает свое вхождение в осенний период, это совсем не означает, что осень уже вступила в свои права. Согласно метеорологическому определению, осень действительно начинается



тогда, когда средняя температура воздуха в какой-либо одной местности опускается ниже 22°C в течение пяти дней подряд. Кроме того, если брать всю страну, из-за географических различий, разницы в высоте над уровнем моря различных областей, время вступления в осенний период будет разным. В нашей стране раньше всего осень наступает в провинции Хэйлунцзян и в северной части автономного района Синьцзян, в середине августа. В северных районах Китая в первой половине сентября начинает появляться метеорологическое явление: высокое небо и легкие облака, а на севере в юго-западных областях, в регионе Циньхуай в середине сентября ощущается прохладный осенний ветерок. В начале октября осенний ветерок достигает правобережных районов реки Янцзы, доходит до района Цзяннань, а в последних числах октября в области Линнань спадает летняя жара. В начале ноября осенний ветерок приходит на полуостров Лэйчжоу и северную часть острова Хайнань. А когда поступь осени достигает «Края света» в г. Санья острова Хайнань, то уже скоро наступит Новый год по григорианскому календарю.



От立秋到秋分这段时间, 天气依然炎热。各种农作物生长旺盛, 中稻开花结实、玉米抽雄吐丝、棉花结铃, 都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失, 所以才有了“立秋雨淋淋, 遍地是黄金”的说法。这时候, 华北地区要抓紧播种大白菜, 以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟, 争取高产优质。

От Начала осени и до Осеннего равноденствия погода по-прежнему остается жаркой. Различные сельскохозяйственные культуры активно растут: среднеспелый рис цветет и укрепляется, кукуруза выпускает соцветия и метелки, хлопок образует коробочки, и все они срочно нуждаются в дожде. Если в это время произойдет засуха, она нанесет невосполнимые потери конечному урожаю сельскохозяйственных культур, поэтому существует утверждение, что «дождь в период Начала осени наполняет землю золотом». В это время в северных

районах Китая необходимо как можно скорее посеять пекинскую капусту, чтобы обеспечить достаточное количества тепла для содействия ее росту и созреванию перед наступлением низких температур, стремясь к высокому урожаю и качеству.

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人, 将这一天的体重与立夏那天的进行对比: 体重减轻叫“苦夏”, 因为人在夏天往往没有什么胃口, 体重便会减轻; 等秋风一起, 胃口大开, 就要吃点好的来补补, 叫“贴秋膘”。此外, 许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干, 俗称“晒秋”。

Для периода Начала осени существует множество народных обычаев. Во многих местах в период Начала осени популярно взвешивание людей на подвесных весах, чтобы сравнивать вес в этот день с весом в начале лета: Потеря веса называется «страдание от летней жары», потому что летом люди склонны терять вес из-за плохого аппетита. Когда подул осенний ветер и разыгрался аппетит, следует съесть что-нибудь вкусненькое, чтобы пополнить свой организм, и это называется «набрать осеннего жирка». Кроме того, во многих местностях собранный урожай выкладывают на солнце для просушки вначале периода Начала осени и до его окончания. В народе это называют «осенняя сушка».



二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：李利群 Ли Лицунь

处暑
Конец жары



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

Конец жары — это 14-й сезон из двадцати четырех сезонов сельскохозяйственного года, ежегодно он приходится на период с 22 по 24 августа по григорианскому календарю, и это время еще находится в «трех периодах осенних полевых работ» 7-го месяца по лунному календарю.

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。



Конец жары, или «выход из жары» означает выход и расставание с жаркой погодой. Поэтому сезон Конца жары означает конец чрезвычайно жаркой погоды, за которой последует осенняя прохлада, а также осенний ветерок и дожди. «Один осенний дождь и прохлада» — это описание изменения погоды в период Конца жары.

由于秋收在即, 适量的降水是十分有必要的。此时, 我国大部分地区早晚温差增大, 昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利, 庄稼成熟较快, 所以民间有“处暑禾田连夜变”之说, “处暑雨如金”一点都不夸张。

Поскольку вот-вот начнется осенний сбор урожая, умеренные осадки очень необходимы. В это время в большинстве районов нашей страны увеличивается разница между вечерними и утренними температурами. Условия теплых дней и прохладных ночей весьма благоприятны для выработки и накопления сухой массы в сельскохозяйственных культурах, и посевы созревают быстрее. Поэтому существуют народные поговорки: «в период Конца жары поля меняются каждую ночь», «в период Конца жары дождь словно золото», и это вовсе не преувеличение.



要说处暑前后的传统习俗, 最有名的非中元节莫属。中元节, 俗称“七月半”, 与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后, 沿海地区还会举办开渔节, 欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期, 人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节, 润肺健脾”的原则, 多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季, 热积体内, 调养好脾胃, 有利于体内的湿热顺利排出。

Относительно традиционных обычаев в начале и в конце периода Окончания жары, самым известным



из них является Фестиваль призраков. Фестиваль призраков, который по-простому называют как «15-е число 7-го лунного месяца», является одним из четырех традиционных фестивалей поклонения предкам в Китае, наряду с Кануном Нового года, праздником поминовения предков Цинмин и праздником двойной девятки (праздником хризантем). В начале периода Конца жары и до его окончания в прибрежных районах проводятся рыболовные фестивали, приглашаются рыбаки выйти в море на рыбалку. Во многих местах люди в этот день также едят уток, чтобы предотвратить осеннюю засуху. Период Окончания жары — это период, когда температура воздуха меняется от жаркой к прохладной, и люди своей кожей, ртом и носом могут почувствовать в контрасте с сухостью относительную влажность. В этот сезон необходимо следовать принципу «в сезон Конца жары увлажнять легкие и укреплять селезенку», есть больше продуктов, которые питают селезенку и легкие. В теле человека за все жаркое лето накапливается тепло, поддержание селезенки и желудка способствует плавному отведению сырости и тепла из организма. ☞



智慧农业

Смартизация сельского хозяйства

作者：毛鑫鑫 Мао Синьсинь

翻译：玛丽安娜 Марьяна Пономарева

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人惊叹。

Многие представляют себе работу крестьянина как труд «лицом в землю, спиной к небу». Но методы, которые использует Цуй Цзяньюань, фермер-овощевод из города Шоугуан, провинции Шаньдун, вызывают невольное восхищение.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情

况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”有了物联网技术、智能化装备的助力，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

Стоит ему открыть приложение в смартфоне, как появляются данные о состоянии растений в теплице; в зависимости от конкретной культуры и сезонных изменений, на экране телефона можно легко изменить соответствующие параметры и настроить температуру, режим полива и внесения удобрений, открытия и проветривания грядок. Фермер вздыхает: «Смартфон — это новое «сельскохозяйственное орудие», благодаря которому больше не нужно целые дни проводить в теплице, как раньше. Теперь выращивать овощи можно из дома, попивая чай. С новыми функциями, «поливом онлайн», «кнопкой уничтожения вредителей» и прочими, слышен только звук от уведомлений, приходящих на телефон. Никто вокруг грядок не бегают». С помощью Интернета вещей (IoT) и нового автоматизированного оборудования, фермерам, вроде Цуй Цзяньгуаня, удалось перейти в режим онлайн-культивации, усовершенствованной культивации растений. Повышение точности управления процессом принесло не только рост урожайности, но и более надежные гарантии качества продукции, а также увеличение доходов.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

Город Шоугуан известен в Китае как «край овощеводства», и применение новейших технологий автоматизации стало здесь нормой. В этом небольшом городе имеется 173 000 теплиц с годовой площадью посадки 600 000 му¹ и годовой производительностью в 4,5 миллиона тонн. Продукция не только поставляется на китайский рынок, но и экспортируется за границу.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、

海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的“翅膀”，诸多高科技让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

«Яньтайские яблоки, Лайянские груши и Вэйсянский редис; ямс из Цзинаня сладок, как мед; в Чжанцю лук-порей, рис в Миншуй, в Лаолине хороши финики, а в Фейчэне — персики, такие сладкие, прямо объедение...» В этой песенке перечислены продукты разных городов провинции, известные в Китае. Провинция Шаньдун находится в северном поясе умеренного муссонного климата и является единственной провинцией Китая, одновременно расположенной на побережье моря и вдоль течения реки Хуанхэ. Здесь ярко выражены четыре сезона, имеется разнообразный рельеф: есть горы и холмы, равнины и низины, озера и океан. Сочетание преимуществ Южного, Северного, прибрежного и внутреннего регионов Китая обеспечивает благоприятные условия для производства высококачественной сельскохозяйственной продукции. Сейчас же наука и технологии как будто дали сельскому хозяйству «крылья», сделали его более интеллектуальным, благодаря чему провинция Шаньдун вышла в первые ряды в масштабах всей страны по объемам производства зерна, хлопка и масла, фруктов, овощей и чая, мяса, яиц и молока, а также морских и речных продуктов.



1 Му (亩) — мера земельной площади, соответствует приблизительно 0,07 га.

这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

Вот данные за 2022 год, демонстрирующие размах сельского хозяйства в провинции Шаньдун:

1/12

全省粮食总产1 108亿斤，占中国粮食产量总值的1/12；

Общий объем производства зерновых в провинции составил 110,8 млрд. цзиней¹, что составляет 1/12 от общего объема производства зерна в Китае;

1/9

蔬菜总产9 045万吨，占中国蔬菜产量总值的1/9；

Общий объем производства овощей составил 90,45 млн. тонн, что составляет 1/9 от общего в Китае;

1/10

肉蛋奶总产1 580万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1/10，稳居首位；

Общий объем производства мяса, яиц и молока составил 15,8 млн. тонн, это — 1/10 от общего объема производства этих продуктов в Китае и самый высокий показатель по стране;

1/10

水果总产3 095万吨，占中国水果产量总值的1/10；

Общий объем производства фруктов составил 30,95 млн. тонн, 1/10 от общего объема производства фруктов в Китае;

1/8

水产品总产882万吨，占中国水产品产量总值的1/8左右；

Общий объем производства морепродуктов составляет 8,82 млн. тонн, 1/8 общего объема по стране;

21.3%

农产品出口总额达到1 394亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。

Объем экспорта сельскохозяйственной продукции составил 139,4 млрд. юаней, это 21,3% от общего объема экспорта. По этому показателю провинция вот уже 24 года лидирует по стране.

¹ Цзинь (斤) — мера веса, соответствует 500 граммам.



高品质，离不开好品种

Высокое качество невозможно без хороших сортов

山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

Провинция вкладывает огромные силы, материальные и денежные средства в выведение сортов, и в последние годы появились такие высокопроизводительные и устойчивые серии, как Цзимамай, Шаньнун, Яньнун и Дэнхай. Среди них пшеница «Цзимамай-22» в течение последних девяти лет занимала самые большие посевные площади в Китае, покрывая более 300 миллионов му; Кукуруза сорта «Дэнхай» семь раз кряду устанавливала рекорд урожайности среди раннеспелой кукурузы в Китае, и дважды — мировой рекорд. Урожайность сорта «Цихуан-34» (соевые бобы) составляет 353,45 килограмма на один му, и является рекордной по стране.





高产量，离不开好方法

Высокая производительность невозможна без правильного подхода

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产的各个环节。

В провинции Шаньдун уже широко распространены экологичные и эффективные сельскохозяйственные технологии, такие как глубокая вспашка и рыхление, формульное внесение удобрений, сокращение межи и увеличение засеваемой площади, широкозахватный посев и «тройной эффект одного опрыскивания» для пшеницы, а также «двойная защита» для кукурузы. В то же время, произведена полная механизация сельского хозяйства. Машины сменили на полях крестьян, трудящихся «лицом в землю, спиной к небу». Уровень механизации при вспашке, посеве и сборе пшеницы и кукурузы достиг 99% и 96% соответственно. При этом, на всех этапах сельскохозяйственного процесса задействованы высокотехнологичные методы и средства, такие как Интернет вещей (IoT), облачное программирование, спутниковый мониторинг и интеллектуальный контроль окружающей среды.

量大，更要质优

Чем больше объемы, тем выше требования к качеству

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

Для того, чтобы производство овощей и фруктов получило четкие стандарты, в Шаньдуне было создано более 1300 стандартизированных производственных баз. Кроме этого, существует платформа отслеживания качества сельскохозяйственной продукции, позволяющая «найти



источник, отследить перемещения и призвать к ответственности»: стоит лишь отсканировать QR-код продукции, и вы можете получить информацию о производителе, месте и времени сбора. Информацию о каждом из 280 000 производителей можно также легко найти на платформе, это позволяет поощрять надежных и наказывать недобросовестных, поддерживая атмосферу честности и доверия.



好品山东，端上餐桌 Дары Шаньдуна на обеденном столе

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

Сейчас в Шаньдуне производится 81 прославленный местный продукт, например, яньтайские яблоки и чеснок из Цзиньсяна. Отсюда родом 700 известных производителей, таких, как охлажденные мясные продукты «Лунда», арахисовое масло «Лухуа» и другие. Сельскохозяйственная продукция марки «Хаопинь Шаньдун» («Дары Шаньдуна») очень знаменита, она охватывает зерновые, овощи, фрукты, мясные изделия. Если пожарить пекинскую капусту из Цзяодуна на арахисовом масле Лухуа, то с курицей по-Дэчжоусски и миской миншуйского риса она сочетается великолепно. После еды можно заварить пинъюньский чай из лепестков розы, с закуской из сладкого вэйфанского редиса... Развитие Интернета и удобная логистика позволили фирменным блюдам провинции Шаньдун очутиться на обеденных столах всех китайцев. 🍷



Хуанхэ впадает в море

黄河入海流

作者：李中锋 Ли Чжунфэн
翻译：玛丽安娜 Марьяна Пономарева

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

«Солнце, склонившись к горам, закатилось; в море устремляется течение Желтой реки. Коли хочешь взором охватить ты тысячи ли — поднимись на еще один ярус выше». Это классическое стихотворение танского поэта Ван Чжихуаня под названием «Башня аистов и воробьев» известно почти каждому жителю Китая. Но в реальности на протяжении долгого времени картина «течения Желтой реки», устремленного в море, была вовсе не так прекрасна, как та, что описана поэтом.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

Из исторических источников известно, что река Хуанхэ «за три года дважды прорывала плотину, и раз в сто лет меняла свое русло». От Тяньцзиня на Севере до поймы реки Хуайхэ на юге, она на протяжении многих веков перемещалась и блуждала по Великой Китайской равнине, формируя ее рельеф и нарушая мирное течение жизни людей, ее населявших. Сохранились многочисленные записи о наводнениях, засухах, нашествиях саранчи, приводивших к массовому голоду, исходу беженцев и общественным волнениям.

有资料记载，在1855年以后的100多年间，黄河三角洲发生的决口漫溢达87次，其中大的河口改道就有9次，平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改，将当地人常说的“三十年河东，三十年河西”这一谚语改为“十年河东，十年河西”。“大孤岛，人烟少，年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

В документах можно найти сведения о том, что за 100 лет, начиная с 1855 года, затопления, связанные с прорывом дамбы в районе дельты Хуанхэ, происходили 87 раз, 9 из которых — это изменения русла реки, иными словами, в районе дельты река меняла свое течение в среднем раз в 10 лет. Распространенная в Китае пословица, «тридцать лет на востоке от реки, тридцать лет — на западе», образно характеризующая быстротечность жизни и неизбежность перемен, здесь превратилась в «десять лет». «Одинокий островок, редок очага дымок, каждый год вода приходит — жители все наутек»: такой песенкой характеризовали ситуацию в дельте Хуанхэ в прежние времена.



20世纪60年代初，在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井，这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设，东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

В начале 1960-х годов в местечке Дуньин уезда Гуанжао и местечке Шэнли уезда Кеньли, провинция Шаньдун, были открыты нефтяные месторождения, а в 1965 году появилось название «Нефтяное месторождение Шэнли». Благодаря освоению залежей нефти, а также строительству в районе дельты реки Хуанхэ, в конце 1982 года населенный пункт Дуньин получил статус города провинциального подчинения.



城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等，这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流经频繁摆动，洪汛、凌汛时常带来的灾难损失，成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事，稳定河口第一桩。”稳定河口，既是防洪防凌保石油生产的需要，也是东营市人民生活稳定的保障。

Строительство городов, жизнь людей, работа нефтяных скважин и защита экосистемы в районе дельты реки — все это требует стабильных условий. Таким образом, колебания русла Хуанхэ на пути к морю и потери от постоянных наводнений и паводков стали самой серьезной проблемой, с которой столкнулись нефтяное месторождение Шэнли и город Дуньин. «Для освоения пустынных земель в Дуньине нужно переделать тысячу дел, но первое — это укрепить русло реки». Укрепление дельты реки и предотвращение затоплений стало не только необходимым условием добычи нефти, но и гарантией стабильности для жителей города Дуньин.

1976—1986年，黄河入海主要以清水沟为主，并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看，也到了需要改道的时间。

В десятилетие с 1976 по 1986 год основным путем Хуанхэ в море служило русло Циншуйгоу. Согласно процитированной выше пословице, и наблюдениям ученых, приближалось время большого разлива.

然而，改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道，胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤东大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月，政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨：“改道北股，刚刚建成的年产500万吨的孤东油田就要被冲走。你们破吧！我就躺在这里，叫黄河水冲走！”

Однако в этот раз потери оказались бы огромными. Если русло переместилось бы на север, то под угрозой разрушения оказались бы большая нефтяная скважина в Гудуне, приносящая 5 миллионов тонн сырой нефти в год, и скважина на месте поселения Гудао — инфраструктура, в которую было вложено 1,8 миллиарда юаней. В мае 1988 года правительством было принято решение направить реку Хуанхэ в северное русло. Сотрудники управления месторождения Шэнли не смогли сдержать возмущения: «Если русло увести на север, то смоем новую скважину в Гудуне, 5 миллионов тонн сырой нефти в год. Давайте же! Мы ляжем тут, пусть и нас смое!»

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

В этой ситуации, правительство и власти города Дуньин стали искать новые пути решения проблемы. Эксперты изучили работы как китайских, так и зарубежных авторов по вопросу стабилизации речной дельты, много раз выезжали с инспекцией в район устья реки Хуанхэ, а также консультировались со специалистами низового звена, непосредственно задействованными в борьбе с затоплением. В результате проделанной работы они пришли к выводу, что ключом к стабилизации дельты Хуанхэ является всемерное использование динамики морского течения, формирующего песчаные наносы. Если река будет впадать в море в том месте, где такая динамика сильнее всего, то при использовании дополнительных мер, устье Желтой реки сможет оставаться стабильным в течение длительного времени.

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

После тщательного обсуждения в соответствующих государственных ведомствах, в 1988 году в городе Дуньин стартовал пилотный проект по стабилизации устья реки Хуанхэ. В 1988 году река разливалась восемь раз, и каждый новый паводок был сильнее предыдущего, но уровень воды в одном и том же месте при впадении реки в море каждый раз становился все ниже — успех эксперимента превзошел все ожидания.



20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流路入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口门向东北偏转，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。

В начале 1990-х годов на мелководье в северной части участка впадения в море протока Циншуйгоу нефтяного месторождения Шэнли было обнаружено месторождение Синьтань с огромными запасами нефти. Расположенное в приливной зоне, оно оказалось особенно трудным для разработки. Тогда инженерам пришла в голову мысль направить реку на северо-восток, и при помощи обнажившихся донных отложений создать новые насыпные территории. В 1996 году была начата реализация этого проекта. Посредством масштабных земляных работ выход Желтой реки в море был развернут на северо-восток. Это сократило русло реки, что увеличило потен-



циал по борьбе с наводнениями, а также создало условия для добычи нефти с насыпных территорий. Сегодня это — участок земли площадью в десятки квадратных километров, на недавно отвоеванной у моря земле высятся нефтяные скважины, благодаря которым месторождение Шэнли стало вторым по величине нефтяным месторождением Китая.

经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有1 145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往往的地方。

После многолетних работ по благоустройству, дельта реки Хуанхэ стала национальным природным заповедником общей площадью 153 000 га. Это крупнейшая новая водно-болотная зона с естественной растительностью вдоль морского побережья Китая и самая большая, самая полная и самая молодая водно-болотная экосистема в зоне теплого умеренного климата

в стране. В настоящее время здесь произрастают около 1 145 видов растений, нерестятся более 40 видов рыб. Весной тут зеленеет густой тростник; осенью алеет сведа сизая, на многие му разлетается тростниковый пух, подобный белому снегу. Зеленые заросли обеспечивают среду обитания для более чем 6 миллионов птиц, которые ежегодно мигрируют сюда на зимовку. Богатство видов, разнообразие красок, великолепие пейзажей в разные времена года, а также захватывающее воображение сочетание суши и моря привлекают сюда множество путешественников.

经过几代人的不懈努力，古老的黄河再次焕发出青春的光彩。“黄河之水天上来，奔流到海不复回。”这条中国的“母亲河”，流经了5 464公里的旅程，润泽了山东大地，最后在东营黄河口长驱入海，奔向蔚蓝，焕发出新的活力，奏响了人与自然和谐共生的新乐章。

Усилиями нескольких поколений людей, древняя река Хуанхэ снова по-юному засияла. «Вода Желтой реки нисходит с Небес, уносится в море и никогда не возвращается». «Матушка» Хуанхэ проходит путь в 5 464 километра, протекает по землям провинции Шаньдун, чтобы в конце пути, в городе Дунъян, ворваться в морскую синеву, и, исполненная жизненной силы и мощи, прогреметь новый гимн гармонии между Человеком и природой. 🌊



“汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

«Тренд на ханьфу»: культура традиционного костюма и новые возможности

作者：凡小亚 Фань Сяоя

翻译：玛丽安娜 Марьяна Пономарева



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家的古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

Весенние сады и поля, пышное цветение персика. Плавной походкой заходит девушка в традиционном костюме, похожая на небожительницу, наливает вино, настоящее на цветах персика, заваривает чай в воде из весенней реки, будто бы в мир людей спустилась бессмертная. Когда в Интернете появился этот ролик Ли Цзыци, китайские зрители в один голос восклицали, что перед нами — дева из далекого прошлого, чье-то непереносимое счастье, перенесенное машиной времени в наши дни, и даже иностранцы, не знакомые с китайской культурой, восхищались одеждой девушки на экране. Эта красавица в традиционном костюме нечаянно, и, вместе с тем, изящно раскрыла перед всем миром красоту «ханьфу», продемонстрировав одновременно и культуру традиционного костюма.

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、衿、衿、裾、袖、袂、带、鞞等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽 (rèn)”。礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制（上下相连）和上衣下裳制（两截穿衣）。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括由首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘 (fú) 头等，腰间佩玉；女子的常见头

饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿 (diàn) 等，配以香囊。

Что же такое «ханьфу»? Этот костюм имеет несколько названий в китайском языке, и в текстах слово встречается в двух значениях: во-первых, это исторический костюм эпохи Хань, а во-вторых, традиционная национальная одежда ханьцев, как титульной национальности Китая. Любители понимают под «ханьфу» традиционное одевание ханьцев с древности до самой эпохи Мин. Оно состоит из десяти частей, это: ворот, полы халата, нижняя кромка, завязки, спина, верхняя и нижняя части рукава, пояс, фартук. Основная особенность традиционного костюма — это правый запах. Ритуальные одевания обычно делаются широкими, со свободным поясом, повседневная одежда короткая, с широким рукавом. Хоть покрои разнообразны, но базовыми являются широкий халат (без разделения верха и низа) и сочетание верха и низа (костюм из двух частей). Последнее, согласно традиционным представлениям, олицетворяет собой Небо и Землю, начала Инь и Ян, а «ханьфу» воплощает порядок мироздания и единение Неба и Человека. Традиционный костюм, помимо платья, включает также головной убор, прическу, украшения, обувь и подвески. Для мужчин распространенными головными уборами являются шапка «гуань», императорская тиара «мянь», головная повязка «фу», нефритовые подвески на пояс. Женщины часто украшают голову шпильками, заколками, подвесками «буяо», цветами из золота и жемчуга, а на пояс вешаются мешочки с благовониями.





“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

Мода на традиционную культуру вызвала к жизни также «тренд на ханьфу». Сейчас мы часто можем увидеть молодых людей в традиционном костюме, с соответствующей прической и украшениями. Кто-то из них одет роскошно, исполненный превосходства и презрения к обыденности, кто-то — лаконично, со сдержанным изяществом. Исследовав магазины традиционной одежды на разных торговых платформах, мы с удивлением обнаружили, что около половины из них находятся в небольшом уездном городе провинции Шаньдун — Цаосяне. Как же индустрия «ханьфу» из этого городка смогла покорить китайский Интернет, и даже прославиться за пределами узкого круга любителей? Давайте посмотрим, какова культурная и историческая подоплека этого «города ханьфу», который теперь носит прозвище «центра Вселенной».

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。

До начала подъема в сфере традиционной

одежды, уезд Цаосянь не отличался развитой промышленностью и инфраструктурой, местные жители были вынуждены уезжать в другие регионы на заработки, и наш герой, Жэнь Циншэн из деревни Динлоу округа Дацзи этого уезда, не был исключением.

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

В октябре 2009 года Жэнь Циншэн с супругой решили открыть интернет-магазин на платформе Таобао, став первыми на этом поприще в своей деревне. Много месяцев подряд торговля шла вяло, что немало печалило Жэнь Циншэна. Только в апреле 2010 года в магазине появился первый клиент. Эта продажа не принесла хозяину большой прибыли, но значительно подкрепила его уверенность в собственных силах. Тогда же

он принял решение сделать своим основным товаром сценический костюм. В первый год таким образом удалось заработать не более 7–8 тысяч юаней. В то время в деревне эта сумма казалась не маленькой. Вдохновленные односельчане один за другим начали перенимать опыт, осваивая пути к обогащению. Количество интернет-магазинов в населенном пункте стремительно росло, что привело к превращению его в знаменитую на всю страну «деревню Таобао». В 2019 году, накануне десятилетия Интернет-торговли в Китае, объем продаж сценических и традиционных костюмов в Динлоу достиг почти 500 миллионов юаней. В этом году Жэнь Циншэн вошел в число десяти крупнейших предпринимателей, начавших свой бизнес в Китае. На данный момент, на долю сценических костюмов производства Динлоу приходится 73% общекитайского рынка, а на долю «ханьфу» — 43% от общего объема продаж. Кроме того, традиционный костюм экспортируется в более чем 10 государств ЮВА.

2021年是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候，每天的发单量在20万单左右，一单甚至多达500件。

В 2021 году торговля в Динлоу шла особенно бойко. В высокий сезон каждый день отправлялось около 200 тысяч заказов, а объем одного заказа доходил до 500 единиц.

为何汉服会有如此大的市场呢？首先，是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时，汉服是一款“有门槛”的消费产品，消费者既要有闲，又要有文化品位，其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外，汉服还有极大的选择空间，既有物美价廉的平价汉服，也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”，你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求，反过来激发了曹县人新的创业热情，大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍，不断提升自己的专业知识，常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种

发奋图强、精益求精的态度，也得到了市场的良好反馈。安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服，竟然卖出了3.5万元的高价。

С чем связаны такие объемы продаж? Во-первых, исторические и фэнтезийные сериалы подогрели интерес к «ханьфу» юной аудитории. Во-вторых, традиционный костюм — это не товар широкого потребления, его приобретают, как правило, люди, располагающие свободным временем и имеющие определенный культурный багаж, и за цифрами продаж стоят новые эстетические и культурные предпочтения покупателей. Кроме того, разброс цен очень велик — на рынке предлагаются как простые недорогие модели, так и эксклюзивные, тщательно сделанные вещи. По запросу «эксклюзивные модели ханьфу» на торговых платформах можно найти товары ценою от нескольких тысяч до нескольких десятков



тысяч юаней. Огромный спрос на рынке вызвал новый всплеск энтузиазма у жителей уезда Цаосянь, которые один за другим стали разрабатывать новые оригинальные модели «ханьфу». Они изучают соответствующую литературу, постоянно обогащают свои профессиональные знания, тратят по несколько месяцев на создание одного необычного традиционного наряда. Рынок положительно отреагировал на инициативу жителей: так, один из эксклюзивных комплектов дизайнера Ци Юна из округа Аньцайлоу был продан по цене 35 тысяч юаней.

从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

Стремительное превращение Цаосяня из «сплошной стройки, без уличных фонарей» в аккуратные ряды высотных домов привлекло обратно, на малую родину, выпускников вузов, которые стали развивать производство «ханьфу», вооруженные новыми концепциями и техниками управления, создав непрерывную производственную цепочку, от дизайна тканей до пошива готовых изделий и их продажи. Сейчас «ханьфу» можно обнаружить на всех крупных торговых Интернет-платформах. Когда в 2014 году Ху Чуньцин, будучи еще студентом, вернулся в родную деревню Хулоу округа Дацзи уезда Цаосянь, он обнаружил, что многие сверстники разбогатели благодаря продаже сценического костюма в Интернете, и решил открыть собственный магазин на платформе Таобао. Затем его супруга, Мэн Сяося, тоже вернулась в деревню, став работником магазина на полную ставку, тогда как Ху Чуньцин одновременно продолжал учебу. Годовые продажи совместного предприятия супругов превысили 700 тысяч юаней.





2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。

В 2018 году Ху Чуньцин получил степень доктора и вернулся в родную деревню, чтобы начать строительство собственного бизнеса. Дела у совместного магазина шли в гору, и супруги начали делать прямые онлайн-трансляции. В 2022 году стараниями Ху Чуньцина, в Цаояне была основана Ассоциация производителей «ханьфу», что вывело отрасль из состояния беспорядочной конкуренции и привело к здоровому развитию. Затем его посетила новая идея: разные модели традиционной одежды следует развивать в разных направлениях, «какие-то станут представителями танского женского платья, какие-то — костюмов эпохи Сун, другие — мужского церемониального одеяния эпохи Мин... если каждый предприниматель найдет свою траекторию развития, и будет упорно по ней двигаться, то все останутся в выигрыше». Ху Чуньцин создал собственную мастерскую — мастерскую доктора Ху — чтобы поддержать распространение культуры «ханьфу».

据统计，2019年，bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人，其中83%为24岁以下的年轻人。2021年，汉服爱好者的数量新增689.4万人，市场销售额达101.6亿元。2023年，微博中“汉服”话题的阅读量已达75.8亿次，讨论量达643.3万次；抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次，与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单；从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行，汉服不仅仅是一种服饰，更是中国“礼仪之邦”“锦绣中华”的体现，它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学，传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化，早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后，是中华优秀传统文化的魅力，也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

Согласно статистике, число поклонников «ханьфу» на платформе Bilibili в 2019 году составило 83 470 000 человек, 83% которых — молодые люди в возрасте до 24 лет. В 2021 году к этому числу добавилось еще 6 894 000 пользователей, а объем продаж составил 10,16 млрд юаней. В 2023 году количество просмотров темы «ханьфу» на платформе Вэйбо составило 7,58 млрд, число обсуждений достигло 6 433 000, на платформе Тикток количество просмотров видеороликов на тему «ханьфу» достигло 85,79 млрд, и число пользователей, делящихся подобным контентом, постоянно растет. От моды на свадьбы в традиционном стиле, до момента, когда традиционный костюм «взорвал» Интернет-продажи, от стремительного роста популярности магазина Вэньчуан при государственном музее Гугун до распространения уличных съемок в Китае — во всех этих ситуациях костюм — не просто украшение, а, скорее, воплощение представления о Китае как о «стране ритуала», «замысловатой культуре Серединного государства», он соединил в себе эстетику таких выдающихся традиционных ремесел, как ткачество, окраска тканей, вышивка, и еще более 30 видов нематериального культурного наследия. Китайский традиционный костюм давно уже преодолел пределы таких категорий, как эстетика, ритуал, искусство. За «трендом на «ханьфу» стоит притягательная сила традиционной культуры, а также любовь и преемственность в отношении традиционной культуры со стороны молодого поколения. 礼



“特种兵”式游齐鲁

Путешествие по Шаньдуну в стиле «спецназа»

作者：萝卜丝 Ло Босы

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

“特种兵”式旅游，是今年在年轻人中爆火的一种出行方式。“起最早的床，走最长的路，花最少的钱，去最有名的景点，打最多的卡……”是这种旅游方式的特色。今年“五一”黄金周期间，成都一小伙花五天时间游遍了五岳，一时成为人们在互联网上羡慕的对象。对于想要在尽可能短的时间内感受山东齐鲁文化、了解当地历史和风土人情的人来说，最好的选择就是乘坐高铁，以“特种兵”的方式巡游齐鲁大地。

Туризм в стиле «спецназа» — это популярный способ путешествия среди молодежи в этом году. «Встаньте как можно раньше, пройдите как можно больше, потратьте как

можно меньше денег, посетите самые известные достопримечательности и отметьтесь в наибольшем количестве мест...» — вот главные цели такого туризма. Во время Первомайских выходных в этом году небольшая группа из Чэнду провела пять дней, путешествуя пять священных пиков¹, и стала предметом зависти пользователей сети Интернет. Для тех, кто хочет в кратчайшие сроки познакомиться с культурой царств Ци и Лу в провинции Шаньдун, узнать местную историю и обычаи, лучший вариант — сесть на скоростной поезд и совершить поездку в эти края в стиле «спецназа».

1 Пять священных пиков (гор) Китая: Восточный — Тайшань (泰山); Западный — Хуашань (华山); Южный — Хэншань (衡山); Северный — Хэншань (恒山); Центральный — Суншань (嵩山).

沿着高铁G5556环线，一路驶去，泉城、泰山、东方圣地和仙境海岸等人文美景尽收眼底，可以形成“济南—泰安—曲阜东—临沂北—日照西—青岛北—潍坊—济南”的闭环。利用周末遍玩一圈，也是非常不错的选择。

По маршруту высокоскоростной железной дороги G5556 открывается панорамный вид на город Цзинань и гору Тайшань, как на ладони открываются прекрасные пейзажи исторических мест восточного Китая и гор — царств бессмертных небожителей. Можно проехать по круговому маршруту: Цзинань—Тайань—Восточный вокзал Цюйфу—Северный вокзал Линьши—Западный вокзал Жичжао—Северный вокзал Циндао—Вэйфан—Цзинань. Такой маршрут можно осилить даже за одни выходные, отличный выбор для небольшого путешествия.

Первая остановка от **Цзинань** начинается. В Цзинане есть 72 источника,素有“天下泉城”的美誉。其中，趵突泉、黑虎泉、五龙潭等景点久负盛名。到了济南，先到大明湖景区游船、赏荷，再顺着明府城—百花洲一带，走过这里的青石板和黑白相间的建筑，看泉水流淌其间，感受老城韵味。然后到趵突泉，观看“趵突腾空”的美景。这里泉水悠悠，用泉水泡一杯当地人喜欢的茉莉花茶，真是一种美妙的享受。如果时间充裕，还可以去一趟千佛山。自隋朝以来，人们在千佛崖上沿山势雕刻了数千座佛像。北边还有万佛洞，洞长500米，记载了中国佛教发展的历史。登临山顶，凭栏北望，泉城景色一览无遗，可以尽情感受“四面荷花三面柳，一城山色半城湖”的风光。

Первая остановка — это город Цзинань. В Цзинане находятся семьдесят два знаменитых источника, он известен как «город источников». Среди них особенно славятся источник Баоту, источник Черного тигра, источник Улунтань и другие живописные места. По прибытии в Цзинань сначала стоит отправиться в круиз на прогулочной лодке, полюбоваться лотосами прекрасного озера Даминху, а затем прогуляться по городу от района Минфу до Байхуачжоу, проходя мимо плит из зеленого камня и черно-белых построек, наблюдая, как бьет ключом вода в источниках, ощущая очарование старого города. Затем отправляйтесь к источнику Баоту, который часто называют «источник Баоту, взмывающий в небеса». Вода в местных ключах течет спокойно и размеренно. Настоящее удовольствие зачерпнуть чашку родниковой воды, чтобы заварить в ней жасминовый чай, который так любят местные жители. Если у вас достаточно времени, вы также можете отправиться на гору Цяньфошань. Со времен династии Суй (581–617 гг.) на скале Тысячи Будд в этих горах люди вырезали тысячи статуй Будды. В северной части находится Пещера десяти тысяч Будд длиной пятьсот метров, в ней записана история развития китайского буддизма. Поднявшись на вершину горы, обопричься на перила и обратите взор на север — тогда перед вами откроется панорамный вид на «город источников». С этой точки одновременно вы увидите лотосы, плакучие ивы, город, горы и озеро.





第二站到**泰安**。登泰山是泰安行必选的行程之一，尤以夜爬泰山最具挑战。凌晨前到泰山景区，刷完票就可以开启夜爬泰山的体验。最经典的路线是红门—中天门—南天门—玉皇顶，一路上同行者甚多。夜爬泰山装备要齐全：一是用以照明、辅助攀登的设备；二是保暖衣物。途中，最难的一段要属“泰山十八盘”，弯弯曲曲，陡峭异常，经过这段到了南天门，夜爬泰山就算成功了一半。整段行程大约要四小时，到山顶时赶上天亮，正是看日出的好时机。此时，人们挤在观日峰附近，等待着红日破云而出、光芒万丈的时刻，以一颗虔诚之心感受大自然的奇妙。看完日出，来到“五岳独尊”，山上历代名人的题字碑石随处可见。下山时，还可以到“五大夫树”下留影。据说，当年秦始皇泰山封禅时，遭逢大雨，他在这棵树下避雨，之后亲自册封此树。

Вторая остановка — город Тайань. Восхождение на гору Тайшань — один из обязательных маршрутов в Тайане, можно бросить себе вызов и начать восхождение на гору Тайшань в ночное время. Если вы прибудете к подножью горы Тайшань до рассвета, то сразу после оплаты билета сможете начать ночное восхождение на гору Тайшань. Классический маршрут подъема: Хунмэнь—Чжунтяньмэнь—Наньтяньмэнь—Юйхуандин, на этом пути у вас будет множество попутчиков. Ночное восхождение на Тайшань требует полного снаряжения: во-первых, оборудования для освещения и вспомогательного оборудования для подъема в гору, во-вторых, теплой одежды. На пути самым сложным отрезком будет «Восемнадцать троп горы Тайшань», этот

участок извилистый и чрезвычайно крутой. Если вы прошли этот участок и дошли до Наньтяньмэнь, то можно считать, что вы уже прошли половину ночного пути к вершине. Весь же путь занимает около четырех часов. Когда вы достигнете вершины горы, как раз наступит рассвет, это самое подходящее время, чтобы наблюдать восход солнца. В это время люди уже будут толпиться на смотровой площадке, ожидая момента, когда солнце выйдет из-за облаков и озарит все

вокруг рассветными лучами, тогда каждый сможет ощутить красоту чудес природы. После того, как встретите восход, отправляйтесь к месту с отметкой «Один из пяти священных пиков», там повсюду можно увидеть надписи и каменные стелы с автографами знаменитостей прошлых лет. Спускаясь с горы, вы также можете сфотографироваться под сосной, которая носит титул дафу пятой степени. Легенда гласит, что, когда Цинь Шихуан совершал жертвоприношения Небу и Земле на горе Тайшань, он попал под сильный дождь, во время которого укрылся под этим деревом, а позже пожаловал этой сосне высокий титул.

第三站到孔孟故里**曲阜**。这里有世界文化遗产“曲阜三孔”，即孔府、孔庙和孔林。孔府是孔子嫡系子孙居住的地方，现在的孔府基本上是明清两代的建筑，号称“天下第一人家”。孔庙是祭祀孔子的祠庙。自西汉以来，历代帝王不断给孔子加封谥号，孔庙的规模也越来越大，与北京故宫、河北承德避暑山庄并称为“三大古建筑群”。孔庙的主要建筑有奎文阁、大成殿、圣迹殿等。奎文阁又叫藏书楼，是一座专门收藏历代帝王御赐书籍、墨迹的楼阁。大成殿是主体建筑，金碧辉煌，气势磅礴，前廊的十根大理石柱上各雕刻着两条飞龙——相传每逢皇帝临驾之际，都要用黄绸布将其遮起来。孔林，是孔子及其家族的专用墓地。

Третья остановка — это Цюйфу, родной город Конфуция и Мэн-цзы. Здесь находится всемирное культурное наследие «три Конфуция»,



а именно дом Конфуция, храм Конфуция и роца Кунов (фамильное кладбище потомков Конфуция). Дом Конфуция — это место, где живут прямые потомки Конфуция. Сейчас он представляет собой постройку времен династий Мин и Цин и известен как «первое жилище Поднебесной». Храм Конфуция — это храм, посвященный Конфуцию. Со времен династии Западная Хань (206 г. до н.э. — 24 г. н.э.) сменявшие друг друга императоры продолжали присваивать Конфуцию посмертные титулы, поэтому масштабы храма Конфуция становились все больше. Вместе с Запретным городом в Пекине и летней усадьбой китайских императоров эпохи Цин в Чэндэ, провинции Хэбэй, храм Конфуция входит в «три великих ансамбля древней архитектуры». Основные здания храма включают литературный павильон Куйвэнь, главный обрядовый зал Дачэн, зал Шэнцзи и другие. Павильон Куйвэнь, также известный как Библиотека, представляет собой павильон, где хранятся коллекции книг и произведений каллиграфии, подаренных императорами прошлых династий. Главный зал Дачэн — это главное здание, великолепное и величественное. На каждой из десяти мраморных колонн в переднем помещении вырезаны два летающих дракона — по легенде, когда сюда приезжал император, все в этом зале должно было быть покрыто желтой шелковой тканью. Роца Кунов — это специальное кладбище, где покоятся Конфуций и члены его семьи.

Четвертая и пятая остановки — это Линьши и Жичжао. Линьши — это древний округ Ланъя. Здесь находится дом-музей Ван Сичжи (303–361 гг.), где жил мастер каллиграфии. Здесь также расположились такие исторические достопримечательности, как Сияньчи, храм Пучжао, храм для жертвоприношений Ван Юцзюнь и Академия Ланъя. Кроме того, здесь же находится замечательный национальный геопарк Мэншань. Жичжао часто называют «восточным городом солнца». Обязательно посетите приморский национальный лесопарк, здесь вы сможете насладиться солнцем и морским бризом, прогуляться по приморскому лесу и попробовать морепродукты, это идеальное место! Если вы переночуете в Жичжао, вы сможете не только ощутить ночную красоту «восходящей луны на море», но и насладиться прекрасным восходом солнца на море на следующее утро.



区, 是五星级国家地质公园。日照是“东方太阳城”, 一定要去海滨国家森林公园, 在这里可以尽情享受阳光和海风, 还可以漫步海边森林, 再饱食一顿海鲜大餐, 堪称完美。要是住在日照, 不仅可以感受晚上“海上升明月”的优美, 还能在次日清晨欣赏海上日出的壮丽。

Четвертая и пятая остановки — это Линьши и Жичжао. Линьши — это древний округ Ланъя. Здесь находится дом-музей Ван Сичжи (303–361 гг.), где жил мастер каллиграфии. Здесь также расположились такие исторические достопримечательности, как Сияньчи, храм Пучжао, храм для жертвоприношений Ван Юцзюнь и Академия Ланъя. Кроме того, здесь же находится замечательный национальный геопарк Мэншань. Жичжао часто называют «восточным городом солнца». Обязательно посетите приморский национальный лесопарк, здесь вы сможете насладиться солнцем и морским бризом, прогуляться по приморскому лесу и попробовать морепродукты, это идеальное место! Если вы переночуете в Жичжао, вы сможете не только ощутить ночную красоту «восходящей луны на море»,

но и насладиться прекрасным восходом солнца на море на следующее утро.



第六站到“海上明珠”——**青岛**。这里山、海、湾、城浑然一体，有着“红瓦绿树、碧海蓝天”的独特风貌。“栈桥”被视为青岛的象征，它是一条长约440米的海上长廊，已有百年历史，漫步其中可以观看海鸥自由翱翔。“八大处”也是值得一去的景点，因分布于八条以古代重要关隘命名的马路旁而得名。现在看到的八大处建筑，是20世纪以来陆续建设的由中国古建筑和德式、美式、俄式等20多个国家风格建筑组成的建筑群，有“万国建筑博览会”之称。

Шестая остановка — это Циндао, «морская жемчужина». Здесь сливаются воедино горы, море, залив и город, это место с уникальным цветовым стилем, который называют «красная черепица, зеленые деревья, лазурное море и синее небо». Символом Циндао считается понтонный мост — это столетняя приморская галерея длиной четыреста сорок метров, прогуливаясь по ней, можно любоваться парящими над головой чайками. Также стоит посетить живописное место «Бадачу», названное так в честь восьми дорог, носящих названия важных пограничных застав и переходов древности. Здания района Бадачу, которые вы видите сейчас — это постройки в китайском, немецком, американском и русском стилях, построенные здесь в 20-м веке. Этот архитектурный комплекс, состоящий из зданий в стилях более чем двадцати стран, известен как «мировая архитектурная выставка».

第七站到**潍坊**。潍坊除了历史悠久的风筝文化，有着“天下第一州”美誉的青州古城也是不可错过的景点。青州古城里，黑瓦、青砖、红栏、白墙，处处散发着浓郁的古风雅韵。青州郊外还有黄花溪，号称“天下第一大幽谷”，山势大开大合，谷底流水潺潺，极有意境。

Седьмая остановка — город Вэйфан, это место славится долгой историей культуры воздушных змеев. Здесь обязательно нужно посетить древний город Цинчжоу, известный как «первый округ в Поднебесной». Древний город Цинчжоу с его черной черепицей, синим кирпичом, красными оградами и белыми стенами — это сосредоточение изящества китайской древности. В пригороде Цинчжоу также есть долина Хуанхуа, известная как «самая глубокая долина в Поднебесной». Горный рельеф тянется вдоль горизонта, а снизу раздаются звуки журчания воды со дна долины.



最后，兜兜转转又回到**济南**，“特种兵”式齐鲁游可以画上句号了。齐鲁大地上有着数不尽、看不完的山水好风光，还有丰富灿烂的文化瑰宝，要想更深入地认识她的文化和历史，可能需要更多的时间来慢慢咀嚼，细细品味。

Наконец, мы снова возвращаемся в Цзинань, и наше путешествие в стиле «спецназа» подходит к концу. Шаньдун — это бесчисленные красивые пейзажи, богатая история и кладезь культурных сокровищ. Если вы хотите глубже понять культуру и историю этих мест, то вам, возможно, потребуется гораздо больше времени, чтобы медленно постичь его красоты и вдоволь насладиться путешествием. 🍵



中文里的新时代中国

Как я вижу Китай нового времени через китайский язык

供稿：青岛大学 Университет Циндао

作者：韩可茵 Хань Кэинь

翻译：魏雪兰 Вера Муравьева

人们常说，交流是成功的关键，而交流需要语言，多学一门语言，我们就能多一片可以沟通的广阔天地，多一种观察世界的新视角。我，来自一个遥远的非洲岛国——马达加斯加，目前正在中国学习中文。中文为我打开了一扇新世界的大门，通过中文，我慢慢地读懂了新时代的中国。

Люди часто говорят, что общение — это залог успеха, а еще для общения необходимо знание языка. Изучая еще один язык, мы открываем для себя еще одно обширное поле для общения, можем еще под одним углом взглянуть на окружающий нас мир. Я приехала с далекого африканского острова — Мадагаскара, сейчас изучаю китайский язык. Именно китайский язык открыл для меня двери в новый мир, с его помощью я постепенно начинаю понимать новый Китай.

学习中文：为了解世界打开一扇窗

Изучать китайский язык: открывать дверь знакомства с миром

我是一个喜欢探索新事物和挑战自己的女孩。掌握多门语言，成为一名经贸领域的专业翻译，走向更广阔的世界是我的梦想。

Я — девушка, которая любит исследовать что-то новое, бросать вызов себе. Я мечтаю овладеть несколькими языками, стать профессиональным переводчиком в сфере экономики и торговли, быть человеком мира.

世界上有7 000多种语言，除了母语，我还会说法语、英语，以及一点儿西班牙语和韩语，现在正在学习中文。中文是联合国公布的最难学的十种语言之一，我想挑战自己。从15岁起，因为中国影视剧，我对中国文化着了迷，也从新闻里了解到现代中国经济的飞速发展，我想通过学习中文走近真实、全面、立体的现代中国，从而更好地走向世界。

В мире более семи тысяч языков, кроме своего родного языка я умею говорить на французском, английском, даже немного на испанском и корейском языках, а прямо сейчас изучаю китайский язык. По данным ООН китайский язык входит в десятку самых сложных языков, я хочу бросить вызов самой себе. Когда мне было пятнадцать лет, я влюбилась в китайскую культуру, поскольку смотрела китайские сериалы, а также часто видела в новостях, что китайская экономика развивается с огромной скоростью. Я решила выучить китайский язык, чтобы приблизиться к реальному, всеобъемлющему и пространственному современному Китаю и тем самым еще лучше взаимодействовать с миром.



使用中文：为中马经贸往来架起一座桥梁

Применять китайский язык: строить мост для торгово-экономических отношений Китая и Мадагаскара

2019年，我来到中国学习。在此之前，我从新闻中了解到中国被称作“世界工厂”，但亲身体验之后，我想说，中国其实更应该被称为“世界市场”——全世界近60%的贸易商在中国采购资源，中国的货物贸易占全球份额的11%以上，外资流入也稳居全球第二。如此大的贸易量离不开交流，虽然英语是国际通用语言，但如果能使用中文，我想交易过程一定会更加顺畅、愉快。

Я приехала в Китай учиться в 2019 году. Еще до этого в новостях я видела, что Китай называют «мировой фабрикой», но после личного знакомства с этой страной я поняла, что еще больше этой стране подходит название «мировой рынок»: почти 60% торговцев всего мира совершают закупки в Китае, объем торгового потока товаров в Китае составляет более 11% от всего мирового объема, а по объему иностранных вложений Китай на втором месте в мире. Такой большой объем торговли не может вестись без общения, и, хоть английский — это международный язык, но я все-таки думаю, что если есть возможность использовать китайский, то торговля будет идти более плавно и приятно.

中国与马达加斯加一直保持着友好的合作关系。2017年，中马两国签署了共建“一带一路”的谅解备忘录。都说“一带一路，语言铺路”，马达加斯加的经济需要更多当地人学习和使用中文，同时，学习中文也有助于发现中马贸易往来中的新商机。

Китай и Мадагаскар всегда поддерживали отношения дружбы и сотрудничества. В 2017 году наши страны подписали меморандум о взаимопонимании по совместному строительству инициативы «Одного пояса, одного пути». Говорят, что «Язык прокладывает дорогу для одного пояса и одного пути». Необходимо, чтобы больше местных жителей изучали и применяли на практике китайский язык для экономического развития Мадагаскара. Вместе с этим изучение китайского языка также поможет открыть новые возможности для бизнеса в сфере торговли между Китаем и Мадагаскаром.



马达加斯加的道路基础设施陈旧，交通工具也不方便，所以交通拥堵是一个很大的问题。而中国在道路、桥梁等基础设施建设方面的水平世界领先，也以“中国速度”闻名全球。目前，中国正在援建马达加斯加的几个基础设施项目。支持援建和技术指导对语言沟通有一定要求，若能使用中文，效率将会大大提高。另外，我还注意到，马达加斯加现在已经有近160家中国企业，若能使用中文，也意味着个人核心竞争力的提升，会拥有更多的就业机会。

Дорожная инфраструктура Мадагаскара устарела, транспортное сообщение неудобное, поэтому пробки на дорогах — это большая проблема. Китай лидирует в мире по строительству инфраструктуры, особенно такой, как дороги и мосты, китайские темпы строительства также известны всему миру. Сейчас Китай оказывает помощь Мадагаскару в осуществлении нескольких инфраструктурных проектов. Помощь и поддержка строительства, а также техническое руководство проектом нуждаются в определенном языковом сопровождении, если использовать китайский язык, то эффективность проекта значительно повысится. Кроме того, я обнаружила, что сейчас на Мадагаскаре ведут свою деятельность около ста шестидесяти китайских компаний. Это значит, что повышается конкурентоспособность жителей Мадагаскара, которые владеют китайским языком и могут применить его на практике, им также предоставляется больше возможностей трудоустройства.

在中国生活的三年里，我感受到了中国文化的兼容并包和中国人的乐于分享。在中国市场上，外国产品琳琅满目，也备受中国人的喜爱和追捧。遗憾的是，其中基本没有马达加斯加的特产。我很想和我的中国朋友们分享家乡特产——香料、沙丁鱼、巧克力和美酒等，相信他们一定会喜欢。如果有更多的马达加斯加人学会中文，我们国家的特产也会早日进入中国人的视野，从而更快地走向国际市场。

За три года, что я прожила в Китае, я ощутила инклюзивность китайской культуры и готовность китайцев делиться. На китайском рынке представлено огромное количество иностранных товаров, которые любят и с удовольствием приобретают жители Поднебесной. К сожалению, среди этих товаров нет практически никакой продукции производства Мадагаскара. Я очень хотела бы поделиться с китайскими друзьями особыми продуктами моих родных краев: специями, сардинами, шоколадом, винами и другим. Я уверена, что они им понравятся! Если больше малагасийцев будут изучать китайский язык, то продукция нашей страны быстрее станет знакома китайским жителям, а также быстрее выйдет на международный рынок.



成为翻译：为中马经贸合作服务

Стать переводчиком: служить торгово-экономическому сотрудничеству Китая и Мадагаскара

来中国学习之前，我曾经做过翻译。当翻译不是一件容易的事，因为不同的翻译对象会要求你掌握不同领域的专业词汇。优秀的翻译应该是掌握多领域专业知识和语言技能的“多面手”。当时的我还很年轻，但已经看到一个客观事实：中文在世界贸易中发挥了重要作用，它的作用还将日益凸显，其前景一片光明。因此，我选择来中国学习“中文+商务”双专业，为我的翻译梦做准备。

Прежде чем приехать в Китай учиться, я работала переводчиком. Быть переводчиком — это непростая задача, ведь разные объекты перевода требуют владения профессиональной лексикой в совершенно разных областях. Хороший переводчик должен быть «универсалом», владеющим профессиональными знаниями и языковыми навыками в различных сферах. В то время я была совсем молодой, но уже понимала: Китай играет важную роль в мировой торговле, эта роль будет становиться все заметнее, Китай ждет светлое будущее. Поэтому я решила приехать в Китай изучать двойную специальность «Китайский язык и бизнес», чтобы подготовиться к своей мечте стать профессиональным переводчиком.

在中国，“中文+职业教育”已成为一种新趋势，这是因为越来越多的人看到了中文的广阔应用空间，发现了中文推动实业发展的巨大潜力。我的双专业实用性很强：中文课程介绍的是中国的历史文化、民俗风情，教的是日常交流沟通的技能；商务课程涉及专门领域的术语讲解，带我走进一个个商务领域的实操情境。也是在这些课程的学习中，我看到了一个更真实的、发展中的现代中国——对内经贸稳步提升，对外贸易飞速发展。这样腾飞向上的中国必定会吸引越来越多的国际合作伙伴，而中文在不久的将来极有可能成为继英语之后的第二门国际通用语言。

В Китае направление «китайский + профессиональное образование» уже стало новой тенденцией, ведь все больше и больше людей осознают, насколько обширно пространство применения китайского языка, открывают для себя огромный потенциал китайского языка в сфере содействия промышленному развитию. Моя двойная специализация очень практична: на занятиях по китайскому языку мы знакомимся с историей, культурой и народными обычаями Китая, учимся навыкам повседневного общения; занятия по бизнесу включают в себя объяснения терминологии в специализированных областях, знакомят студентов с практическими ситуациями в разных сферах бизнеса. Во время прохождения этих курсов я своими глазами увидела реальный и развивающийся современный Китай — экономика и торговля внутри страны постоянно улучшаются, внешняя торговля

развивается быстрыми темпами. Несомненно, такой быстро развивающийся Китай будет привлекать все больше и больше международных партнеров. Весьма вероятно, что в скором будущем китайский язык станет вторым международным языком после английского.

有了专业学习的铺垫, 我不仅提高了中文水平, 还培养了一定的专业敏锐性。我常常练习如何用多种语言解读中马两国的经贸实态, 也常常思考两国经贸合作的发展空间。毕业后, 我要做一名经贸领域的专业翻译, 为中马合作贡献自己的一份力量, 推动两国在合作中实现共赢。

Получив профессиональное образование, я не только повысила свой уровень китайского языка, но и в определенной степени развила профессиональные навыки. Я часто упражняюсь в интерпретации настоящей экономической и торговой ситуации в Китае и Мадагаскара на нескольких языках, размышляю о перспективах роста экономического и торгового сотрудничества между двумя странами. После окончания учебы я хочу стать профессиональным переводчиком в торгово-экономической сфере, внести свой вклад в сотрудничество Китая и Мадага-



скара и способствовать взаимовыгодному сотрудничеству между двумя странами.

2023年是中国和马达加斯加建交51周年, 两国的友好关系离不开语言的牵线搭桥。马达加斯加的“中文热”日趋低龄化(越来越多的学校从小学四年级就开始开设中文课), 中国政府也提供了多种机会吸引更多马达加斯加学生来华学习中文。2021年, 北京外国语大学还启动了首个马达加斯加语本科专业的招生计划。未来, 将会有更多和我一样的“双语人”/“多语人”为中马两国的友好合作添砖加瓦。透过中文, 我看到了一个多样、友好、开放、包容、高速发展的现代中国, 我会学好这门语言, 见证中马两国的美好明天。

В 2023 году исполняется 51 год со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Мадагаскаром. Посредником в укреплении дружеских отношений стран, конечно, выступает язык. Увлечение китайским языком на Мадагаскаре становится все «моложе» (все больше и больше школ предлагают изучать китайский язык уже с четвертого класса начальной школы), китайское правительство предоставляет малагасийским студентам различные возможности для изучения китайского языка в Китае. В 2021 году Пекинский университет иностранных языков также запустил первый в Китае набор на специальности бакалавриата, где изучается малагасийский язык. В будущем появится больше таких двуязычных/многоязычных людей, как я, которые будут способствовать дружественному сотрудничеству между Китаем и Мадагаскаром. Благодаря китайскому языку я вижу разнообразный, дружелюбный, открытый, инклюзивный и быстро развивающийся современный Китай. Я обязательно выучу этот язык, чтобы воочию лицезреть светлое будущее Китая и Мадагаскара. 🇨🇳

一场美丽的遇见

Повстречать прекрасное

作者：陈晓红 Чэнь Сяохун

翻译：李利群 Ли Лицзюнь



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉

克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

Любовь — это встреча с красотой. Сегодня мы сосредоточим свое внимание на Таджикистане, стране, расположенной в горах Центральной Азии, и узнаем об истории любви, возникшей здесь и связанной с китайским языком.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

Главного героя истории зовут Кун Мэнлун. Из-за своей любви к китайскому языку, при обучении в университете он твердо решил выбрать специальность, связанную с китайским языком. Хотя он неоднократно сталкивался с препятствиями в процессе подачи заявки на стипендию, но благодаря своим неустанным усилиям и поддержке многих китайских преподавателей

он добился стипендии правительства Китая в 2020 году и планировал в сентябре того же года поступить в Китайский нефтяной университет (в Восточном Китае) для изучения международного китайского языка и получения степени магистра педагогических наук. Заполняя материалы заявления в Институте Конфуция Металлургического Института в Таджикистане, он случайно встретился со студенткой, также получившей стипендию правительства Китая, которую звали Бай Миньна, и его сердце затрепетало, с этого и началась наша история.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

Кун Мэнлун говорил, что когда он впервые увидел Бай Миньна, он был глубоко очарован: ее улыбка была теплой, как солнечный свет, а глаза выражали невинность и доброту, как будто в них присутствовало таинственное очарование Востока. В тот день они долго болтали в саду Института Конфуция, беседуя о жизни, литературе, музыке и путешествиях, как будто давно знали друг друга. Эта встреча казалась predetermined судьбой, их души в этот момент потянулись друг к другу. Разговаривая о своих идеалах, выяснилось, что они имеют общее устремление: они оба надеются учиться в Китае, вернуть полученные знания в свои родные края и стать отличными учителями китайского языка.



婚礼照片
Свадебная фотография

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有到华留学的机会。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK五级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

В 2020 году планы Кун Мэнлун и Бай Миньна по обучению в Китае были приостановлены из-за эпидемии, но они поддерживали друг друга и твердо верили, что наступит возможность поехать в Китай учиться. Во время эпидемии Кун Мэнлун использовал свои отличные языковые навыки, чтобы успешно присоединиться к компании ООО Горнорудное дело Тачжун, выдающемуся предприятию в инициативе Таджикистана «Один пояс и один путь», и работал переводчиком на китайский, таджикский и русский языки. Бай Миньна продолжила изучать китайский язык в Институте Конфуция и активно готовилась к экзамену HSK 5 уровня. Кун Мэнлун сказал, что эти годы были лучшими

в его жизни: каждый день он курсировал между компанией, Институтом Конфуция и учебным заведением, полный мотивации и энтузиазма в отношении изучения китайского языка и работы. Будь то карьера или отношения, он дорожил всем этим.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

Институт Конфуция Metallургического Института стал местом их первой встречи и именно здесь они провели самое романтическое время. Бай Миньна выразилась так: «Когда-то он сказал мне, что Институт Конфуция похож на чудесную Вселенную, и многие из наших романтических историй произошли именно здесь. Наша горячая любовь и стремления резонировали со временем, проведенным в Институте Конфуция. Поэтому при выборе университета мы без колебаний решили поехать в родной город мудреца Конфуция. К тому же Китайский нефтяной университет (в Восточном Китае) имеет самые тесные связи с Институтом Конфуция при Metallургическом институте.»

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。



白敏娜顺利通过 HSK 五级
Бай Миньна успешно сдала 5-й уровень HSK



孔院中方院长耕田在婚礼上发表讲话
Жэнь Гэнтянь, директор Института Конфуция
с китайской стороны, выступает с речью на свадьбе

В 2022 году Кун Мэнлун и Бай Миньна сыграли свадьбу у себя на родине. В день свадьбы директор Института с китайской стороны и преподаватели Института Конфуция стали свидетелями их совместной любви.

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

Кун Мэнлун родом из села особого Аштского района Согдийской области Таджикистана, а Бай Миньна из города Гулистон Согдийской области Таджикистана. В Таджикистане крайне мало возможностей для свободной любви и брака, но они прекрасно интерпретировали истинный смысл фразы «Любовь разделяют горы и моря, но горы и моря можно сравнить». После свадьбы из-за любви к китайскому языку и общих идеалов они вместе отправились учиться в Китай. В настоящее время эти двое молодых людей вместе учатся на степень магистра преподавателя международного китайского языка в Китае в Университете нефти (в Восточном Китае), и в марте 2023 года у них родился сын, которого назвали Кун Сяою.

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔

中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

Кун Мэнлун сказал: «Я четко понял, что судьба человека не только тесно связана с его собственными усилиями, но и тесно связана с эпохальным развитием». «Мы искренне благодарим Институт Конфуция, Университет нефти в Китае (Восточный Китай) и компанию ООО Горнорудное дело Тачжун за то, что они сделали нас, и мы стали лучше!»



幸福的一家三口

Счастливая семья из трех человек

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

В их пути по любви присутствует не только вкусная еда, красивые пейзажи и красивые фотографии, но и своеобразная вера и сила. Давайте верить, что любовь — это смысл жизни. Даже если впереди неровный и трудный путь, пока у нас есть любовь, мы сможем преодолеть все. 📷

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

В Пекине состоялся форум Всемирного конгресса китайского языка 2023 «Развитие институтов Конфуция в будущем»

作者：中国国际中文教育基金会 Китайский международный фонд преподавания китайского языка

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

7—8 декабря 2023 года в Пекинском государственном конгресс-центре в рамках Всемирного конгресса китайского языка состоялся форум «Развитие институтов Конфуция в будущем», главным организатором которого выступил Китайский международный фонд преподавания китайского языка. Представители ор-

ганизаций институтов Конфуция по сотрудничеству Китая с зарубежными странами, директора институтов Конфуция с китайской и зарубежных сторон, представители компаний, СМИ — более 1 000 китайских и зарубежных гостей собрались вместе, чтобы обсудить развитие институтов Конфуция в будущем.



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
Директор Центра международных языковых обменов и сотрудничества
Ма Цзяньфэй



中国国际中文教育基金会副秘书长
张君丽
Заместитель генерального секретаря Китайского международного фонда преподавания китайского языка
Чжан Цзюньли



中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长
段鹏
Новоназначенный вице-председатель Китайского международного фонда преподавания китайского языка и ректор Пекинского университета языка и культуры
Дуань Пэн



孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使
包逸之 (Tony Browne)
Старший советник по глобальному развитию институтов Конфуция и бывший посол Новой Зеландии в КНР
Тони Браун

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

На главном форуме председательствовал директор Центра международных языковых обменов и сотрудничества Ма Цзяньфэй. Он сказал, что, будучи крупнейшей площадкой для двусторонних обменов и сотрудничества в мире, институты Конфуция принадлежат всему миру и служат ему, благодаря им образовательное, научное и гуманитарное сотрудничество Китая с другими странами становится более содержательным, расширяется открытость образования, что соответствует реальным потребностям в углублении взаимопонимания на международном уровне и содействия культурным обменам. Ведущим главного форума выступила Чжан Цзюньли, заместитель генерального секретаря Китайского международного фонда преподавания китайского языка.

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

Новоназначенный вице-председатель Китайского международного фонда преподавания китайского языка и ректор Пекинского университета языка и культуры Дуань Пэн в своей приветственной речи отметил, что институты Конфуция не только развивают преподавание китайского языка в мировом масштабе, но и предоставляют площадку для лучшего понимания Китая народами разных стран и укрепления дружбы между Китаем и другими странами. В будущем фонд вместе с разными организациями сотрудничества между Китаем и зарубежными странами и иностранными партнерами будет способствовать интерна-

циональному и инновационному развитию институтов Конфуция. Старший советник по глобальному развитию институтов Конфуция и бывший посол Новой Зеландии в КНР Тони Браун указал, что сегодня многие вузы должны стремиться к основанию институтов Конфуция и продолжению подписания договоров с ними потому, что более глубокое понимание Китая отвечает текущим интересам всех стран. От студентов выступал докторант Пекинского университета иностранных языков родом из Нигерии Ли Минчэн, он вспомнил о своем опыте обучения в институте Конфуция и сказал, что китайский язык — это важный язык международного общения, он стал элементом, который помогает разным странам и народам находить взаимопонимание и способствует мирному развитию.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

Вице-председатель, генеральный секретарь Китайского международного фонда преподавания китайского языка Чжао Линшань вспоминал о том, как со временем изменялся бренд институтов Конфуция: эта организация была создана по инициативе Китая, но ее поддержал весь мир, и теперь она приносит обоюдный выигрыш; развитие ее бренда имеет прочную основу для международных отношений, фундамент для широкого сотрудничества организаций, базис для качественного содержания и надежное основание, отвечающее реальным потребностям; институты играют фундаментальную, глобальную и направляющую роль в образовательном сотрудничестве и обменах Китая с другими странами. К

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

В рамках нынешнего форума прошли три отдельные секции, посвященные следующим вопросам:

1. усилению взаимосвязанности и содействия совместному развитию институтов Конфуция, то есть поиску и развитию новых перспектив сотрудничества на

настоящему моменту институты Конфуция включили в программу академическое образование, образование в сфере традиционной китайской медицины, сельского хозяйства и железнодорожной электроники и механизмов и др., все они развиваются сообща.

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

Генеральный секретарь Чжао Линшань указал, что сейчас открыты прекрасные перспективы для основания и работы институтов Конфуция, но в то же время перед ними стоят и серьезные вызовы, которые требуют совместного поиска решений и искреннего сотрудничества. Отталкиваясь от языка, нужно использовать культурные контакты и содействовать связям между народами и размышлять о преемственности и развитии бренда институтов Конфуция при их основании.



中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山
Вице-председатель, генеральный секретарь Китайского международного фонда преподавания китайского языка Чжао Линшань

основании акцента на уважении к региональным особенностям и потребностям и понимании разных культур.

2. развитию цифровизации институтов Конфуция и совместному использованию ресурсов, которые уже стали обязательным элементом развития деятельности, а в будущем институты Конфуция должны извлечь выгоду от большего количества практических планов цифровизации.

3. укреплению развития индивидуальности и повышению влияния бренда институтов Конфуция, это новая тема для институтов.

27 экспертов из 15 стран поделились своим опытом по указанным вопросам и дали рекомендации по поводу создания новых институтов Конфуция в будущем. 



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

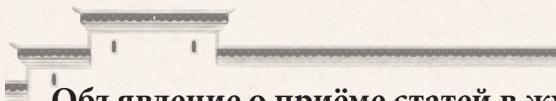
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973242

01>